

LA LITTÉRATURE D'ENFANCE ET DE JEUNESSE EN FRANCE ET EN ITALIE AU XIX^e SIECLE TRADUCTIONS ET INFLUENCES

Tous ceux qui s'intéressent à la littérature d'enfance et de jeunesse savent que ce domaine est un des plus internationaux qui soient, et que, dès sa naissance, la production littéraire pour le jeune public n'a cessé d'être traduite et échangée dans les pays d'Europe¹. C'est ainsi que, par exemple, le *Robinson Crusoé* (1719) de Daniel Defoe, n'est devenu un classique pour la jeunesse que dans la version allemande qu'en donna en 1779 Joachim Heinrich Campe, et qu'Arnaud Berquin imita les textes d'auteurs allemands pour les enfants tels que Campe, Salzmann et Weisse pour composer *L'Ami des enfants*. Les traductions constituent un secteur capital des échanges, mais elles peuvent aussi être considérées comme partie intégrale de la culture enfantine, car pour les jeunes lecteurs l'origine des livres a moins d'importance que leur contenu. Ils les lisent comme livres de contes ou d'aventures, sans s'interroger le moins du monde sur la nationalité de leurs auteurs. C'est là une des raisons qui font que la traduction des livres pour enfants est traditionnellement dépourvue de garanties et de contraintes, tout particulièrement au siècle dernier: le texte original a été souvent coupé, simplifié, réécrit en toute impunité, car le traducteur-médiateur, soucieux d'une translation proximitaire, a adapté les références culturelles du livre étranger à celles du système d'accueil. Néanmoins ces traductions, tout imparfaites qu'elles étaient, ont permis la constitution d'un patrimoine littéraire commun à tous les enfants européens; en promouvant des échanges réciproques entre plusieurs pays, elles ont été, en définitive, des instruments privilégiés de la médiation culturelle internationale.

¹. Sur la problématique de la traduction en littérature d'enfance et de jeunesse, cf. KLINGBERG G., ORVING M., AMOR S. *Children's Books in Translation. The situation and the problems*, actes du III^e congrès de l'International Research Society of Children's Literature, Stockholm, Almqvist & Wiksell International, 1976), ainsi que le *Cahier du CERULEJ* n. 1 (1985), *Attention! Un livre peut en cacher un autre...Traduction et adaptation en littérature d'enfance et de jeunesse*.

C'est dans cette perspective que nous voudrions présenter ici une étude historique à propos des interactions et des transferts dans ce domaine entre la France et l'Italie. Nous avons choisi le XIX^e siècle, car cette époque, "âge d'or" de la littérature enfantine en Europe, vit à la fois l'affirmation de ce genre littéraire et le développement du marché du livre de masse, mais à des dates variables selon les pays. Ce décalage chronologique a d'ailleurs été à l'origine d'une véritable dynamique internationale, car les ouvrages composés à l'étranger ont été souvent traduits dans les autres pays, où ils ont précédé et favorisé l'essor d'une nouvelle production nationale; nous montrerons comment ce processus s'est déroulé dans toute sa complexité entre la France et l'Italie.

Pour ce faire, nous avons constitué un *corpus* d'ouvrages français et italiens dont nous avons retrouvé respectivement des versions italiennes et françaises imprimées au siècle dernier: 439 traductions italiennes de titres français, contre 39 traductions françaises de titres italiens². La disparité de ces deux chiffres est significative, et en dit long sur la suprématie de l'influence française dans un domaine où l'Italie avait accumulé un retard considérable; toutefois, elle ne deviendra réellement signifiante que lorsque ces ouvrages auront été resitués dans les milieux contextuels du pays d'origine et de celui d'arrivée. Dans un souci de clarté, nous diviserons cette étude comparée de la réception en littérature d'enfance et de jeunesse en trois parties, correspondant aux trois différentes époques de la production littéraire au XIX^e dans les deux pays: premièrement, la naissance de la littérature d'enfance et de jeunesse en France et en Italie, dans une période comprise entre le triomphe des Lumières et la Restauration (1770-1830); deuxièmement, les premiers développements d'un marché éditorial encore largement consacré aux ouvrages d'inspiration religieuse d'abord (1830-1850), didactique et moralisatrice ensuite (1850-1870); enfin, la période de l'établissement de la Troisième République française et du Royaume d'Italie (1870-1900).

I- Naissance de la littérature enfantine en France et en Italie (1770-1830)

Les origines de la littérature enfantine remontent à l'époque des Lumières, lorsque la naissance d'une nouvelle pédagogie plaça l'enfant au centre des intérêts des philosophes, et qu'elle suscita la création d'ouvrages spécialement conçus en fonction de ce qu'on supposait être ses besoins affectifs et de ses capacités intellectuelles. Le développement de ce nouveau genre se fit sous l'action de courants culturels et idéologiques qui influencèrent l'Europe entière,

². Le chiffre de 39 ouvrages italiens traduits en français est néanmoins nettement supérieur à celui qu'avait été établi en 1985 par Isabelle Nières, qui n'en avait trouvé que 7 (Cf. I. NIERES, "La traduction dans l'édition pour la jeunesse, 1840-1925. Approche chiffrée", in *Attention! Un livre peut en cacher un autre...*, op. cit., p. 99-114.

et qui incitèrent des écrivains de tous les pays à composer pour les enfants des livres à finalité pédagogique. L'essor de la littérature d'enfance et de jeunesse eut lieu simultanément dans les différentes nations européennes, correspondant ainsi à l'aboutissement d'un vaste mouvement des idées et des mentalités commencé au XVII^e siècle.

Parmi les auteurs français, on trouve Mme Leprince de Beaumont et Mme de Genlis, auteurs d'ouvrages nés d'une pratique pédagogique et d'un rapport direct et intime avec des enfants en éducation. La première vécut quelque quinze ans en Angleterre, où elle fonda le *Magasin des Enfants* (1757), réunissant, d'après le sous-titre, les "dialogues d'une sage gouvernante avec ses élèves de la première distinction". Son oeuvre fut traduite en italien, et connut une certaine diffusion dans la péninsule: nous en avons retrouvé une édition florentine intitulée *La Biblioteca dei fanciulli* datée de 1771³, ainsi qu'une édition parue à Vicenza en 1774 sous le titre de *Il Giornalino delle fanciulle*⁴, laquelle revendiquait le titre de "prima traduzione italiana".

La deuxième fut chargée de l'éducation des enfants de la famille d'Orléans, et écrivit de nombreux ouvrages pédagogiques inspirés des idées des philosophes français. On traduisit en italien, dès sa parution en France, son *Théâtre à l'usage des jeunes personnes*, sous le titre de *Teatro ad uso delle fanciulle*⁵. Parmi les autres auteurs qui s'inspiraient également des courants philosophiques des Lumières, et qui adaptèrent la pédagogie de l'*Emile* à l'éducation catholique, on trouve l'abbé Jean-Baptiste Duchesne, dit Blanchard. Son livre de morale pratique intitulé *Le Poëte des moeurs* (devenu ensuite *L'Ecole des moeurs*⁶), lui valut une véritable célébrité. Cet ouvrage, dans lequel l'abbé entendait remplacer l' "éducation négative" de Rousseau par un enseignement positif, fut rapidement traduit dans les langues principales, dont l'italien: on en connaît une version datant de 1793, intitulée *Massime dell'uomo onesto*⁷. A la même époque, on imprime en France dans le texte original italien

³. LEPRINCE DE BEAUMONT, *La Biblioteca dei fanciulli, ossia raccolta d'opuscoli istruttivi e dilettevoli adattati alla capacità dei medesimi*, Firenze, Stamperia Banducciana, 1771, 4 vol.

⁴. LEPRINCE DE BEAUMONT, *Il Giornalino delle fanciulle, ovvero Dialoghi tra una savia Direttrice e parecchie sue allieve di grado illustre*, Vicenza, per Francesco Vendramini Mosca, 1774, 4 vol.

⁵. Mme DE GENLIS, *Théâtre à l'usage des jeunes personnes*, Paris, Panckoncke (M. Lambert et F.J. Baudoin), 1779-1780, 4 vol.; *Teatro ad uso delle fanciulle* (da Madama de Genlis), Finale, nella stamperia di S. de' Rossi, 1780.

⁶. BLANCHARD, *Le Poëte des moeurs, ou les Maximes de la sagesse, avec des remarques morales et historiques utiles aux jeunes gens et aux autres personnes pour se conduire sagement dans le monde*, Namur, J.F. Stapleaux, 1772.

⁷. BLANCHARD Abbate, *Massime dell'uomo onesto*, tradotte dal Marchese de Aracial, Milano, Imp. Mon. di S. Ambrogio, 1793. Il s'agit d'une traduction de l'édition française de 1779, intitulée *Les Maximes de l'honnête homme ou de la sagesse, avec des réflexions morales et historiques*, nouvelle édition revue et augmentée, Liège, J.F. Bassompierre, 1779, 3 vol.

les *Novelle morali* de Francesco Soave, qui deviennent un livre de lecture pour l'apprentissage de la langue italienne: la première édition, imprimée à Paris en 1778, sera suivie par de nombreuses autres⁸. Le père Francesco Soave était alors l'une des figures de proue du renouveau pédagogique dans la Lombardie italienne gouvernée par l'Autriche, et il s'était fait le vulgarisateur de la "méthode normale" de Felbiger, apprenant à lire aux enfants à partir de l'épellation des syllabes et de la décomposition analytique des mots. L'ouvrage qui établit sa réputation d'éducateur, en Italie et en Europe, est le recueil intitulé *Novelle morali*, que Soave composa en réponse au concours lancé en 1775 par le Conte Bettoni, dans le but de récompenser l'auteur de nouvelles conformes aux capacités des enfants de huit à douze ans d'âge. La première version française fut imprimée à Paris en 1802, et précédée d'une introduction où le traducteur s'expliquait longuement sur les raisons qui avaient justifiée la publication: ces contes "propres à inspirer à la jeunesse les sentiments de douceur, d'honnêteté, de probité, de bienfaisance et d'humanité"⁹, semblaient promis à une large diffusion en tant qu' "ouvrage élémentaire et classique pour les personnes qui s'appliquent à l'étude de la langue italienne"¹⁰, alors nombreuses sur le sol français.

Dans le contexte cosmopolite de l'Europe des Lumières, l'oeuvre des pédagogues français et italiens obéit aux impératifs philosophiques de cette époque: on y retrouve avant tout l'obéissance à la théorie du sensisme, voyant dans les sens la voie obligée de la connaissance intellectuelle, ainsi que le goût

⁸. La première édition des *Novelle* de Francesco Soave paraît à Paris chez G.C. Molini en 1788. Elle est suivie d'une *Scelta delle novelle morali di Fr. Soave* (Paris, Monardier, 1801), puis d'une nouvelle édition augmentée: *Novelle morali*, nuova edizione accresciuta delle *Novelle morali* di A. Parea e di L. Bramieri, di otto novelle di autore incerto, e delle memorie intorno alla vita del conte Carlo Bettoni, nella quale si sono accentate tutte le voci, per facilitar agli stranieri il modo d'imparare la prosodia della lingua italiana, Avignone, Vva Seguin, 1805, 2 vol. Cette édition connaît les réimpressions suivantes: Avignone, F. Seguin, 1812 et 1816; Lione, Blache, 1818; Parigi, H. Seguin, 1823; Parigi, Baudry, 1826, 1833, 1852, 1857, 1863; Lione, Savy, 1828; Besanzone, A. Montarsolo, 1823; Parigi, Thiérot, 1839; Lione e Parigi, Cormon e Blanc, 1852. Une deuxième édition de ce même recueil, présentée comme la deuxième édition, parut à Paris, chez les imprimeurs-libraires suivants: Cormon et Blanc (1835), Baudry (1840, 1846) et Dramard-Baudry (1807). Il faut ajouter enfin une dernière édition: *Novelle morali* di Francesco Soave, edizione senza le altre novelle comunemente aggiunte alle stesse, Paris, Pelissonnier, 1835. Sur F. Soave, v.: A.M. BERNARDINIS, "La letteratura didascalica di padre Soave fra retorica e pedagogia", actes du colloque sur *Le origini della letteratura giovanile in Italia*, Padova, 1977, p. 340-359; F. ROSSI ICHINO, "Francesco Soave e le prime scuole elementari fra il '700 e l'800 in Italia", in AA. VV., *Problemi scolastici ed educativi nella Lombardia del primo Ottocento*, Milano, SugarCo, 1977, vol. I, p. 95-185.

⁹. *Nouvelles morales, exemplaires et amusantes à l'usage de la jeunesse*, Paris, 1802, chez H. Agasse, imprimeur-libraire, 2e éd. augmentée d'une 2e partie, t. 1, p. vj.

¹⁰. *Ibid.*, p. ix.

du savoir encyclopédique. Pas de passe-temps qui font rire sans éduquer, mais des arguments sérieux qui forment le cœur des enfants; et surtout, affirmait Francesco Soave, des exemples qui éveillent la compassion, fondement de toutes les vertus sociales. Une tendance nouvelle s'affirme en revanche en France avec Arnaud Berquin. *L'Ami des enfants* qu'il fit paraître de 1782 à 1785 (et qui s'inspirait de *Der Kinderfreund* de Christian Felix Weisse), se présente comme un ensemble de petites pièces théâtrales: les enfants qui les auraient lues ou jouées auraient appris les vertus morales par simple identification aux personnages.

L'oeuvre de Berquin développait des thèmes qui seront ensuite inlassablement repris par la littérature enfantine européenne du XIX^e siècle, tels que la charité et la bienfaisance, l'attitude humanitaire envers les animaux ou l'admiration pour les beautés de la nature. *L'Amico de' fanciulli* fut rapidement traduit en italien par Giovan Battista Buccherelli et Francesco Sastres, et publié à Londres en 1788-1789¹¹, puis à Vicenza en 1795-1799¹². Le passage de l'Italie sous l'influence française de la République révolutionnaire d'abord, de l'empire ensuite, favorisa la diffusion de l'oeuvre de cet écrivain pour l'enfance dans la péninsule, et suscita tantôt des versions abrégées¹³, et tantôt des imitations ou des refontes. Peuvent également figurer au nombre des imitations de Berquin les *Novelle morali* (1800) et les *Prime Letture per i fanciulli* (1808) de l'abbé Giuseppe Taverna, qui furent ensuite traduites à leur tour en français. Disciple de Rousseau, Taverna avouait dans une préface s'être aussi inspiré de la justesse de ton et de propos d'Arnaud Berquin. "Ho dunque creduto, che a' fanciulli convien metter sott'occhio azioni da fanciulli, e con racconti intrattenerli che presso a poco riguardino la loro età"¹⁴, déclarait-il. De fait, le contenu de ses ouvrages est beaucoup plus enfantin que celui des *Novelle morali* de Soave: ses personnages sont tous des enfants, et les scènes décrites se passent toutes dans le décor domestique de la maison familiale. A la nécessité psychologique de présenter à l'enfant des personnages et des situations familiales, s'ajoutait le refus manifeste du romanesque et de l'aventure.

La chute de Napoléon marque la fin de l'hégémonie de la France en Italie, et le retour de la domination autrichienne, mais non pas la fin de l'influence culturelle française, tout particulièrement dans le domaine des livres pour les enfants. L'on continua en effet de traduire et d'imprimer les oeuvres des écrivains français du XVIII^e siècle déjà cités, tels que Mme de Genlis, Berquin

¹¹. *L'Amico de' fanciulli, ossia il morale istruttore della gioventu'*, accresciuto dal francese di Berquin, da Giovanni Battista Buccarelli (e Francesco Sastres), opera in otto tomi, pubblicata a spese del sig. Giorgio Ernst, Londra, S. Hooper, 1788-1789.

¹². A. BERQUIN, *L'Amico dei fanciulli*, Vicenza, Stamperia Turra, 1795-1799, 4 vol.

¹³. Cf. par ex. les *Lectures françaises pour les Ecoles primaires de la ville de Parme* tirées des oeuvres de Berquin par A. Pezzana, à Parme, de l'Imprimerie Carmignani, 1808.

¹⁴. Nous citons d'après une édition postérieure: G. TAVERNA, *Operette diverse per ammaestramento dei fanciulli*, Milano, Silvestri, 1829, p. 26.

ou bien l'abbé Blanchard: de nouvelles éditions du *Teatro di educazione ad uso della gioventu'* furent suivies par d'autres traductions¹⁵. *L'Amico dei fanciulli* continua d'être réédité à Milan et à Venise, tout comme *La Scuola dei costumi*. A ces auteurs déjà introduits dans l'Italie du XVIII^e siècle s'ajoutèrent leurs épigones et disciples, comme Pierre Blanchard: son *Trésor des enfants* (1802) devint tout naturellement *Il Tesoro dei fanciulli*, tandis que son traité élémentaire d'histoire naturelle (*Le Buffon de la jeunesse*) devait connaître de nombreuses éditions italiennes. Seront aussi diffusés dans la péninsule les livres de Jean-Nicolas Bouilly: ses *Contes à ma fille* et ses autres ouvrages connaîtront plusieurs traductions italiennes, tout comme ses récits tirés des *Annales de la jeunesse*¹⁶. C'est ainsi que pendant la Restauration, alors que la création d'oeuvres originales connaissait une période de ralentissement, l'on continua à imprimer et à traduire les ouvrages français qui avaient vu le jour entre la fin du XVIII^e et le début du XIX^e siècle.

II- Religion et éducation (1830-1850)

Tandis que l'Italie restait dans le contexte politique et culturel de la Restauration, en France la révolution de Juillet remplaçait le pouvoir traditionnel des Bourbons par la monarchie parlementaire des Orléans. La loi Guizot, en établissant que chaque commune devait ouvrir une école primaire, donna une formidable impulsion au marché des livres scolaires d'abord, et des livres pour les enfants ensuite. Ce marché se trouva alors aux mains des imprimeurs-libraires catholiques installés en province, tels qu'Alfred Mame à Tours, les frères Barbou et Martial Ardant à Limoges, L. Lefort à Lille¹⁷. Grâce aux nouvelles techniques d'impression, aux reliures bon marché et aux formats standard, la production passa de l'ère artisanale à l'ère industrielle. En se spécialisant dans le livre pour les écoles et pour l'enfance, tous ces éditeurs catholiques firent de la littérature de jeunesse une catégorie nouvelle de la littérature de piété et d'édification, en diffusant d'innombrables livres d'étrennes et de livres de prix, offerts en cadeau ou en récompense aux bons enfants et

¹⁵. Pour ces références et les suivantes, s'agissant d'ouvrages édités au XIX^e siècle, nous renvoyons le lecteur au répertoire des traductions.

¹⁶. *Annales de la jeunesse*, rédigées par Mr et Mme Azaïs, MM. J.N. Bouilly, de Rougement et Lefebvre, Paris, Foulon, 1817.

¹⁷. Sur les éditeurs catholiques français du XIX^e siècle, v.: H.J. MARTIN, R. CHARTIER (sous la direction de), *Histoire de l'édition française*, vol. III: *Le temps des éditeurs. Du Romantisme à la Belle Epoque*, Paris, Promodis, 1985; P. DUCOURTIEUX, *Les Barbou imprimeurs, Lyon-Limoges-Paris*, Limoges, 1896; S. MALAVIEILLE, *Reliure et cartonnages d'éditeurs en France au XIX^e siècle (1815-1865)*, Paris, 1985; A. du SAUSSOIS, *Alfred Mame*, Lille, 1898; (ouvrage collectif), *L'enfance et les ouvrages d'éducation*, Nantes, 1985, vol. XI: *Le XIX^e siècle*

aux meilleurs élèves. Dans leur quête de textes répondant à leurs intentions, ils rencontrèrent les ouvrages des écrivains catholiques italiens Silvio Pellico et Alessandro Manzoni, et ils en célébrèrent l'aspect religieux et édifiant.

Dès 1833, *Le Mie Prigioni* de Silvio Pellico suscitèrent en France un intérêt considérable, en prenant place parmi les best-sellers de l'édition française¹⁸. Les raisons qui firent à ce livre un accueil triomphal en France ne semblent pas avoir été liées à la sympathie pour l'Italie opprimée¹⁹: car ce furent les éditeurs catholiques comme Alfred Mame, et non pas les éditeurs libéraux tels que Hachette, qui assurèrent l'extraordinaire diffusion de cet ouvrage en France. Dans leurs préfaces et leurs avant-propos, les traducteurs montraient que l'intérêt des mémoires de prison de Silvio Pellico se trouvait dans sa foi religieuse toute de résignation, et non pas dans son témoignage de l'oppression d'un pouvoir tyrannique²⁰. Ses mémoires furent ainsi proposées par toutes les collections "à l'usage de la jeunesse chrétienne" des éditeurs-libraires provinciaux: amputées de quelques chapitres, les éditions pour la jeunesse feront de cet ouvrage un manuel d'édification, où Pellico exhorte ses jeunes lecteurs français à la piété, à la résignation et au conservatisme social. La première "édition pour la jeunesse" des *Prisons* fut imprimée en 1835 à Lyon par F. Guyot, et mise en vente dans la librairie "Aux Trois Vertus Théologiques"; elle fut suivie en 1838 par la traduction de l'abbé Bourassé, éditée à Tours par Alfred Mame dans sa "Bibliothèque de la jeunesse chrétienne". Son succès fut tel qu'elle fut imprimée sans interruption jusqu'en 1882; sur sa lancée, l'éditeur n'hésita pas à imprimer en 1846, toujours à l'intention du jeune public français, une "traduction nouvelle revue pour l'usage de la jeunesse" par Madame Woillez des *Oeuvres* de Silvio Pellico, comprenant *Mes Prisons*, *Des Devoirs des hommes*, *Ildegarde* et des *Lettres inédites*. Enfin, aux éditions adaptées de *Le mie Prigioni* s'ajoutèrent celles des *Doveri degli uomini*. Rédigé sous forme d'un discours adressé à un jeune homme, ce manuel de morale était tout naturellement destiné à des jeunes gens en éducation; on en publia aussi bien des éditions "à l'usage des adultes catholiques"²¹ que des versions abrégées "à l'usage de la jeunesse".

L'usage fait par l'école catholique française des textes de Silvio Pellico ouvrit la voie à une utilisation analogue de l'oeuvre du grand écrivain italien Alessandro Manzoni. La première édition de son célèbre roman, *I Promessi Sposi* (1827), fut surtout bien accueillie par le parti clérical français, qui après

¹⁸. De 1831 à 1835, *Mes Prisons* de Silvio Pellico se trouvèrent au 9^e rang des best-sellers français, et de 1835 à 1840 au 7^e rang.

¹⁹. Cf. à ce propos les affirmations de H. Bédarida dans "La fortune des *Prisons* de Silvio Pellico en France (1832-1923)", *Revue de Littérature Comparée*, 1932, p. 729-764, et 1933, p.73-101.

²⁰. Cf. M. COLIN, "De l'usage politique de la traduction: versions françaises de *Le mie prigioni* di Silvio Pellico", in *La France et l'Italie. Traductions et échanges culturels*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, 1992.

²¹. Cf. par exemple: *Des Devoirs des hommes*, manuel de morale à l'usage des adultes catholiques, imité de l'italien de Silvio Pellico, Paris, F.G. Levrault, 1834.

le succès français de Silvio Pellico fit de l'illustre auteur romantique un autre champion de la littérature catholique²². Son chef-d'oeuvre fut proposé en tant que livre d'édification pour les familles, et éditeurs et traducteurs firent à qui mieux mieux pour adapter l'ouvrage pour un public jeune et bien pensant, en censurant et en falsifiant les parties qui pouvaient sembler scabreuses ou bien critiques à l'égard du clergé; aussi les *Fiancés* figurèrent-ils dans les collections de "bons livres de lecture chrétienne" des mêmes imprimeurs-libraires qui éditaient les oeuvres de Silvio Pellico. Une première "version pour la jeunesse" des *Promessi Sposi* parut en 1834 dans la "Bibliothèque instructive et amusante" des frères Gaume, imprimeurs-libraires à Paris: il s'agissait d'une "imitation" du père Philippe-Victor Didon, intitulée *Lucia Mondella*. Cette adaptation (réimprimée en 1836), fut suivie en 1841 par une nouvelle version adaptée d'Antony Deschamps dans la "Bibliothèque des Demoiselles" de l'imprimeur-libraire parisien A. René: il s'agissait d'une version censurée et abrégée, laquelle, expliquait l'éditeur, avait été rendue conforme à l'esprit de la "Bibliothèque", présentée comme "une collection des meilleurs ouvrages (...) qui conviennent plus particulièrement aux *Jeunes Personnes*".

Ainsi Manzoni et Pellico se battaient en France aux côtés des catholiques conservateurs et des légitimistes, qui s'emparèrent de leurs oeuvres pour les mettre au service de leur cause; d'auteurs pour les adultes qu'ils étaient en Italie, ils finirent par apparaître en France comme des éducateurs. Leurs appartenances à la littérature pour la jeunesse n'étaient prévues à l'origine ni dans leurs intentions ni dans leurs textes, mais elle fut voulue par tous ceux qui, à partir de 1834, firent de ces écrivains italiens des auteurs pour le jeune public. En revanche l'appartenance au domaine des livres pour les enfants était inscrite en toutes lettres dans les livres de lecture de Cesare Cantù, le troisième écrivain catholique italien dont l'oeuvre fut également imprimée en France pendant le règne des Orléans. Madame Amable Tastu²³ fut chargée par la librairie parisienne d'éducation Didier de traduire en français *Il Buon Fanciullo, racconti d'un maestro elementare, Il Giovinetto dirizzato alla bontà, al sapere, all'industria*, et *Il Galantuomo, lettura per la gioventù* de Cantù. Cette trilogie, réunie par l'écrivain et historien italien sous l'intitulé général *Perseverando*, avait été composée pour être présentée en 1836 au concours banni par la "Società fiorentina dell'istruzione elementare" présidée par l'illustre Gino Capponi; ce concours devait récompenser avec mille liras "un'opera originale italiana, quale serva ad un tempo di esercizio di lettura e d'istruzione morale per i fanciulli". Le prix fut remporté par le *Giannetto* de Ludovico Antonio

²². Sur l'accueil fait en France à Manzoni, v. : E. CHRISTESCO, *La Fortune d'Alexandre Manzoni en France*, Paris, Editions Balzac, 1943; J. GOUDET, "Fortuna e sfortuna del Manzoni in Francia", *Quaderni Francesi*, 1970, vol. I, p.457-482; C. BEC, "Ce bon monsieur Manzoni: la lecture de Manzoni en France (XIX^e-XX^e)", *Revue des Etudes Italiennes*, 1986, n. 1-4, p. 77-86; M. MIGNON, *Littérature italienne chrétienne*, Paris, Blond et Jay, 1934.

²³. Madame A. Tastu est l'auteur d'un *Tableau de la littérature italienne depuis l'établissement du christianisme jusqu'à nos jours*, Tours, A. Mame, 1843.

Parravicini, qui allait devenir par la suite le livre de lecture le plus répandu dans les écoles italiennes du XIX^e siècle; néanmoins, la trilogie de Cantù (qui devait être suivie par d'autres ouvrages de lecture enfantine et populaire), devait connaître une diffusion considérable en Italie. Ces petits volumes, constitués d'une série de récits illustrant des maximes morales, s'inspirent d'une idéologie sociale des plus conservatrices, qui prêche à toutes les pages la résignation; la dimension religieuse y est aussi très importante, mais il s'agit d'un catholicisme qui dégénère en jésuitisme réactionnaire et pédant. A son tour, Cantu' avait largement puisé son inspiration et sa doctrine pédagogique dans un ouvrage populaire français datant de la Restauration: *Simon de Nantua ou le Marchand forain* (1818) de Laurent de Jussieu. Dans les préfaces des versions françaises des livres de Cantù, Mme Tastu justifiait la nécessité d'une traduction française de l'oeuvre pour l'enfance de cet auteur, en saluant la pensée pédagogique de l'auteur italien, qui avait su comprendre quelle était l'instruction la plus convenable à donner aux enfants: "leur enseigner dans leur jeune âge et leur vie scolaire ce qu'ils auront à faire dans l'âge mûr et la vie sociale"²⁴.

Dans l'Italie de la Restauration, restée d'abord à l'écart des influences étrangères autres qu'autrichiennes, l'on continua d'imprimer, en même temps que des auteurs italiens tels que Soave, Cantù et Parravicini, les auteurs français de la fin du XVIII^e siècle et du début du XIX^e. C'est ainsi que virent le jour, dans les années 1820 et 1830, de nouvelles traductions des oeuvres de Mme de Genlis, Berquin et Bouilly. Ces ouvrages furent imprimés pour la plupart à Milan²⁵, où la censure du gouvernement autrichien n'arrivait pas à empêcher toute vie intellectuelle dans la capitale de la Lombardie. L'école primaire y était implantée, tandis que les libéraux lombards réunis autour du *Conciliatore* reprenaient à leur compte les idéaux des pédagogues européens, et cherchaient à développer dans leur région des écoles populaires inspirées de la méthode de l'enseignement mutuel de Bell et Lancaster.

Après 1830, cette même aspiration à une école qui permette d'éduquer des populations qui vivaient dans l'ignorance et la superstition²⁶ se manifesta également en Toscane. Parmi les libéraux du Cabinet Vieusseux, on ouvre des

²⁴. C. CANTU, *Education morale. L'Honnête Homme*, lectures pour la jeunesse imitées de l'italien de Cesar Cantù par Mme Amable Tastu, Paris, Librairie d'éducation de Didier, 1841, p. VI. Sur Cantù, cf. F. DELLA PERUTA, C. MARCORA, E. TRAVI, *Cesare Cantù nella vita italiana dell'Ottocento*, Milano, Mazzotta, 1985.

²⁵. Cf. M. BERENGO, *Intelletuali e librai nella Milano della Restaurazione*, Torino, Einaudi, 1980, et L. PERINI, "Editori e potere dalla fine del secolo XV all'Unità", *Storia d'Italia Einaudi, Annali*, t. 4, p. 765.

²⁶. Pour de plus amples développements sur l'histoire de l'éducation dans l'Italie du XIX^e siècle, nous renvoyons le lecteur à notre thèse: M. COLIN, *Education, culture et mentalités dans l'Italie libérale à travers la littérature pédagogique*, Paris, Sorbonne Nouvelle, 1984.

écoles modèle: Raffaello Lambruschini accueille à S. Cerbone un groupe d'enfants de familles nobles, tandis que Cosimo Ridolfi crée dans ses terres de Meleto une école agraire pour y instruire à la fois les métayers et les propriétaires. Gino Capponi et Raffaello Lambruschini publient des traités de pédagogie destinés à connaître par la suite une influence durable dans l'Italie unifiée, tandis que de 1836 à 1845 paraît à Florence une revue pédagogique dirigée par le même Lambruschini, *La Guida dell'educatore*. Mais ces initiatives libérales faisaient figure d'exceptions dans un pays divisé et arriéré, où les écoles encore trop peu nombreuses étaient impuissantes à endiguer l'analphabétisme des populations. Privé d'une administration moderne et d'une souveraineté nationale, le pays n'offrait aucune des conditions nécessaires au développement de l'instruction, laquelle aurait pu par la suite donner naissance au marché économique des livres pour l'enfance et pour la jeunesse. C'est pourquoi seule la religion pouvait représenter une communauté d'intentions entre les auteurs et les éditeurs d'ouvrages pour le jeune public en France et en Italie, et permettre des échanges, qui pendant les années 1830-1850 furent même favorables à la production italiennes.

Néanmoins, le succès français des auteurs italiens tels que Pellico, Manzoni et Cantù occultait une différence politique essentielle entre les catholiques légitimistes français et les catholiques libéraux italiens: les premiers se situaient parmi les nostalgiques du pouvoir absolu de la dynastie des Bourbons, tandis que les autres étaient des progressistes modérés favorables aux réformes et à la monarchie parlementaire. En 1848, l'histoire dissipa cette équivoque; les catholiques français frémissaient d'horreur lorsque la République Romaine chassa le Pape en 1849, et applaudirent Louis Bonaparte faisant intervenir les troupes pour rétablir le pouvoir temporel de Pie IX. Ils furent ensuite les meilleurs alliés du Second Empire jusqu'au jour où Napoléon III, désireux de mener une politique étrangère de prestige personnel, favorisa la constitution du Royaume d'Italie en s'attirant l'hostilité irrémédiable du parti clérical français.

III- Morale et instruction (1850-1870)

Le Second Empire commença par mettre d'accord les légitimistes et les orléanistes, ralliés par la peur de la République ouvrière de 1848. La religion catholique parut alors pouvoir cimenter l'unité des droites françaises, et dès 1850 la loi Falloux corrigea l'ancienne loi Guizot, en laissant entière liberté d'initiative à l'Eglise dans le domaine de l'enseignement. C'est ainsi que les éditeurs catholiques provinciaux continuèrent de prospérer sous le règne d'un souverain qui renforçait la tutelle du clergé sur l'école, et tout particulièrement sur l'école primaire. Les ventes de livres religieux et édifiants augmentèrent jusqu'à représenter 20 % du marché libraire en 1861, grâce aussi au monopole catholique des livres de prix; auparavant, la protection bienveillante de l'administration impériale avait valu à Alfred Mame la médaille d'or de

l'exposition universelle de Paris en 1855. Les traductions d'ouvrages italiens adaptés pour la jeunesse continuèrent d'être proposés par les éditeurs catholiques, et Manzoni et Pellico de compter parmi leurs auteurs d'élection; aussi, aux éditions des décennies précédentes (qui furent imprimées pendant toute la période 1850-1870), s'en ajoutèrent de nouvelles. La mort de Silvio Pellico en 1854 contribua à raviver l'intérêt du public, tandis que *Les Fiancés* poursuivaient leur carrière de roman adapté pour les jeunes catholiques en éducation: en 1864 paraissait une nouvelle version mutilée à Avignon, dans la "Collection littéraire et amusante" de l'imprimeur-libraire A. Chaillot, tandis qu'en 1867 l'éditeur Martial Ardant de Limoges publiait dans sa "Bibliothèque religieuse, morale et littéraire pour l'enfance et la jeunesse" une traduction censurée d'Auguste de Tillemont. Enfin les livres de lecture de Cantù connurent à leur tour de nouvelles éditions chez Mame, ainsi qu'une édition contrefaite, imprimée en 1850 et 1854 à Châtillon-sur-Seine, qui attribuait la paternité de l'ouvrage à un certain César Cantis.

Ces livres sont en revanche exclus des catalogues des éditeurs parisiens comme Hachette ou Hetzel. Louis Hachette²⁷ faisait figure de libéral et d'homme indépendant de toute confession religieuse; après s'être longtemps cantonné dans le marché des livres d'école, il institua pour l'enfance sa "Bibliothèque rose illustrée" destinée à un succès durable; les volumes étaient diffusés dans les gares par la "Bibliothèque des chemins de fer", lancée en 1851. Il s'entoura d'une équipe de femmes écrivains comme la Comtesse de Ségur, Zulma Carraud et Zénaïde Fleuriot, dont les idées religieuses, morales et didactiques ne différaient guère des auteurs publiés par l'éditeur de Tours. Le véritable innovateur fut en revanche Pierre-Jules Hetzel²⁸. Après être revenu de son exil volontaire à Bruxelles, cet adversaire républicain de l'Empereur renouvela l'entreprise déjà commencée en 1843 avec le *Nouveau Magasin des Enfants*, en fondant en 1864 le *Magasin d'Education et de Récréation*. La première fois, Hetzel avait voulu faire oeuvre littéraire, en faisant appel à des écrivains reconnus; la deuxième fois, il réunit dans sa nouvelle publication la littérature et la science, vers laquelle convergeaient à présent les intérêts des lecteurs, influencés par le nouveau climat positiviste.

Dans l'Italie du Risorgimento, les préférences des imprimeurs-libraires allaient tout naturellement vers les ouvrages d'inspiration religieuse, dont la parution était autorisée sans difficultés, et même encouragée par la censure. Pendant les années 1840 on traduisit les récits et petits romans de Madame Guizot, dont les titres à prédication annonçaient déjà le contenu, ou bien les ouvrages de Mme Woillez (l'une des traductrices de Silvio Pellico), publiés

²⁷. Sur L. HACHETTE, v. J. MISTLER, *La librairie Hachette de 1826 à nos jours*, Paris, L. Hachette, 1964.

²⁸. Sur P.J. Hetzel, v. A. PARMENIE et C. BONNIER DE LA CHAPELLE, *Histoire d'un éditeur et de ses auteurs. P.J. Hetzel (Stahl)*, Paris, Albin Michel, 1953; *P.J. Hetzel, un éditeur et son siècle* (ouvrage collectif), Saint-Sébastien, A.C.L., 1988; *Europe*, n° spécial consacré à Hetzel, 1980, n. 619-620.

dans la "Bibliothèque de la jeunesse chrétienne" de Mame. Dans les années 1850, on traduisit et on imprima en Italie l'oeuvre du colonel Lamé-Fleury, laquelle, après avoir paru en France quelque vingt ans auparavant, continuait de connaître un succès soutenu: notre fichier témoigne de la diffusion considérable dans la péninsule de ses ouvrages, qui après avoir formé les enfants français formaient également les enfants italiens. Alors que le public adulte se passionnait pour les romans historiques de D'Azeglio, Grossi et Manzoni, les volumes du colonel français racontaient aux enfants l'histoire des pays de l'Europe, ordonnées comme autant de Panthéons regroupant les héros nationaux. Leur succès encouragea les auteurs italiens à faire de même: en 1851, Ignazio Cantù (frère de Cesare) publia à son tour *l'Infanzia di celebri italiani* et *Il libro d'oro delle illustri giovinette italiane*²⁹, et reconnaissait dans sa préface avoir imité les *Enfances célèbres* de Michel Masson³⁰, qui resteront inédites en Italie. A leur tour, les deux livres d'Ignazio Cantù seront repris par d'autres imitations italiennes³¹.

A la même époque, l'écrivain toscan Pietro Thouar traduisit en italien plusieurs ouvrages français pour les écoles et les enfants. Collaborateur et correcteur d'épreuves du Cabinet Vieusseux, Thouar rédigea, en collaboration avec l'abbé Lambruschini, les publications toscanes pour la jeunesse: *Il Giornalino pei fanciulli* (1834) et les *Letture pei fanciulli* (1836-1846). Thouar a été le plus importants des écrivains romantiques pour l'enfance en Italie, et son oeuvre, constamment rééditée au XIX^e siècle, a influencée par la suite bien des auteurs italiens; les livres qu'il publia à Florence pendant le Risorgimento souffrent d'un excès de sentimentalisme et d'idéalisme qui le portent à charger ses récits de fortes tonalités passionnelles, et ses personnages sont tous enflammés par l'amour patriotique. Connaissant le français (qu'il avait appris en autodidacte), il adapta en italien plusieurs ouvrages didactiques³² pour en faire des livres de lecture pour les écoles primaires toscanes; ensuite il traduisit des livres pour l'enfance d'auteurs dont la sensibilité catholique ne pouvait que

²⁹. I. CANTU, *L'Infanzia di celebri italiani*, Milano, F. Vallardi, 1851; *Il Libro d'oro delle illustri giovinette italiane: racconti storici*, Milano, Vallardi, 1852.

³⁰. M. MASSON (Auguste-Michel-Benoît Gaudichet-Masson), *Les Enfants célèbres, histoire des enfants de tous les siècles et de tous les pays, qui se sont immortalisés par le malheur, la piété, le courage, le génie, le savoir et les talents*, Paris, au Bureau central des dictionnaires, 1837.

³¹. Cf.: G.M. BOURELLY, *Cento biografie di fanciulli illustri italiani con brevi cenni sulla Storia d'Italia dal 100 a 1867*, Milano, Gnocchi, 1868; ID., *Cento biografie di donne illustri italiane. Letture educative proposte alle giovinette*, Milano, Gnocchi, 1868; F. BERLAN, *I Fanciulli celebri d'Italia e l'infanzia degli illustri italiani*, Milano, G. Agnelli, 1875.

³². Les *Modèles de leçons pour les salles d'asile et les écoles élémentaires* d'A.M. Rendu (Paris, Langlois et Leclerq, 1842), devint ainsi *Il Libro del fanciulletto*, tandis que le *Livre de lecture courante à l'usage des écoles primaires* (Paris, L. Hachette, 1836-1838), devint le *Libro di lettura giornaliera ad uso delle scuole elementari* (1853).

plaire au groupe modéré auquel il appartenait. Parmi ces textes d'inspiration pédagogique, à mi-chemin entre le livre pour les enfants et le livre d'école, on peut citer *La morale en action ou les Bons exemples* de Benjamin Delessert (1842), *Jeux et leçons en images* d'Adélaïde Montgolfier (1854) et *Trois mois sous la neige, journal d'un jeune habitant du Jura* (1848) de Jean-Jacques Porchat-Bressenel.

Les seuls livres français traduits en italien qui n'appartiennent pas au genre didactique et moralisateur omniprésent sont les récits et les contes publiés par Hetzel dans son *Nouveau Magasin des Enfants*. Parmi les ouvrages des écrivains romantiques commandés par Pierre-Jules Hetzel, on publia alors en Italie *La Farinata della contessa Berta* et les *Meravigliose Avventure di Liderico* d'Alexandre Dumas, *Messer Vento e Madama Pioggia* de Paul de Musset e *La piccola Fadette* de George Sand. Lors du Risorgimento et des combats pour l'indépendance italiennes, l'heure des auteurs de livres distrayants et amusants pour l'enfance n'avait pas encore sonné en Italie, pays agricole et arriéré dont l'unification ne fit d'abord qu'augmenter les problèmes politiques et sociaux. L'un d'entre eux était justement l'analphabétisme, dont le premier recensement révéla toute l'ampleur: plus de quatorze millions d'Italiens étaient totalement illettrés, et le taux d'analphabétisme dans tout le pays était de 78 %. Dans les années qui suivirent la constitution du Royaume d'Italie, il était généralement admis par l'opinion publique qu'il fallait se hâter de répandre l'alphabet parmi les populations italiennes, afin de les régénérer d'une part, et de bâtir l'Etat national de l'autre³³. Jusqu'en 1870 et au-delà, les libéraux considèrent l'instruction comme la source d'innombrables bienfaits: premièrement, l'instruction était la force morale qui permettait l'*incivilimento* du peuple; deuxièmement, l'instruction était un levier économique qui permettait de produire mieux et plus, en augmentant l'habileté des ouvriers. Seuls les catholiques intransigeants se prononcèrent contre l'école obligatoire, en soutenant qu'elle était contraire aux devoirs et aux droits sacrés du père de famille.

En raison de ces impératifs d'une part, et d'un marché de l'édition peu développé de l'autre, il n'est pas surprenant que les livres italiens destinés à l'enfance et à la jeunesse aient été des ouvrages didactiques et moralisateurs ne se distinguant en rien des manuels d'école, dans lesquels l'illustration de la morale et de la religion allait de pair avec l'exaltation de l'amour patriotique. Alors qu'en Europe L. Carrol avait écrit *Alice au pays des merveilles* (1865), la Comtesse de Ségur *Les malheurs de Sophie* (1864), Jules Verne *Voyage au centre de la terre* (1864), et que Louise Alcott avait publié aux Etats Unis *Les quatre filles du docteur March* (1868), les auteurs italiens ne produisirent aucune oeuvre digne de renom avant 1880. Dans les années qui suivirent l'Unité, l'on continua de composer pour les enfants des livres dont le style et la

³³. Cf. M. BACIGALUPI, P. FOSSATI, *Da Plebe a popolo. L'educazione popolare nei libri di scuola dall'Unità d'Italia alla Repubblica*, Firenze, La Nuova Italia, 1986; M. COLIN, *op. cit.*; D. MALDINI CHIARITO, *I Ceti popolari nella narrativa dell'800, Realtà storica e immaginazione letteraria*, Torino, Tirrenia Stampatori, 1983.

structure les rapprochaient davantage des traités encyclopédiques du XVIII^e siècle que des créations littéraires de leur temps. L'institution de l'école obligatoire par la loi Casati d'abord (1859), par la loi Coppino ensuite (1867), donna certes une nouvelle impulsion à l'industrie libraire encore artisanale, mais resta limitée à la production du livre scolaire. Les imprimeurs-libraires ne possédaient pas encore de collections de littérature d'enfance et de jeunesse, ou bien ils l'assimilaient à la production didactique.

Il faut donc se tourner vers les ouvrages étrangers traduits, pour trouver en Italie à cette époque des livres pour les enfants. On trouve d'abord parmi ceux-ci les ouvrages imprimés par les éditeurs français d'obédience catholique déjà cités, dont les versions italiennes paraissaient chez les imprimeurs-libraires qui travaillaient pour le clergé, comme Pirola, Agnelli et Carrara³⁴, ou bien dans des collections diffusées par les paroisses comme les "Letture cattoliche". D'autres textes tout aussi imprégnés de morale et de religion, mais de structure et de forme romancées, sont ceux écrits par les collaboratrices de Louis Hachette comme Zulma Carraud ou Zénaïde Fleuriot, dont l'une fut traduite en Italie et l'autre pas. Les raisons qui ont empêché la parution des ouvrages de Zénaïde Fleuriot, malgré l'abondance de sa production littéraire, doivent être vraisemblablement cherchées dans son idéologie réactionnaire, qui la conduisait à dénoncer sans cesse la déchéance du siècle, et à se battre contre la civilisation moderne, la nouvelle société et la grande ville. En revanche les livres de Zulma Carraud furent traduits, ou bien imités: la version italienne de *Maurice ou le travail* (*Maurizio o il Lavoro*), donna à ce texte, qui à l'origine ne célébrait que le travail, l'épargne et la sobriété, une coloration patriotique des plus manifestes. Le *Maurizio* italien, en effet, ne vit pas en France mais en Toscane; l'histoire de sa vertueuse réussite française se trouve enrichie par des chapitres postiches, racontant comment Eligio, le fils cadet de Maurizio, participe comme volontaire à toutes les batailles de la I^{ère} et de la II^{ème} Guerres d'Indépendance italiennes! Cela permet donc à l'imitateur d'ajouter aux motivations morales et religieuses de Zulma Carraud la composante risorgimentale, encore très vive dans le cœur des éducateurs libéraux. D'autres textes de cette dame française, qui fut une amie de Balzac³⁵, furent librement traduits par l'abbé Giulio Tarra, un prêtre libéral et patriote qui dirigeait alors à Milan l'Institut des enfants sourds-muets.

Une inspiration nouvelle et des idéaux différents apparaissent en revanche dans les ouvrages de Jean Macé, le collaborateur de Hetzel que l'éditeur

³⁴. Sur les imprimeurs-libraires catholiques milanais, cf.: A. VISCONTI, *Pirola: due secoli, 1781-1981*, Milano, Pirola, 1981; G. OTTINO, *La Stampa periodica, il commercio dei libri e la tipografia in Italia*, Milano, Brigola, 1875. V. aussi: G. VERUCCI, *Il movimento cattolico italiano. Dalla Restaurazione al primo dopoguerra*, Messina-Firenze, D'Anna, 1977.

³⁵. Sur Z. Carraud, cf. M.G. LONGHI, *L'Educazione esemplare. Zulma Carraud, un'amica di Balzac, scrive per l'infanzia*, Fasano, Schena, 1984, 98 p.; ID., "Lectures courantes, lectures récréatives, lectures populaires: à propos de Zulma Carraud", *Revue des Sciences Humaines*, n. 225, 1991, p. 101-116.

milanais Emilio Treves commença d'éditer dans les années 1860. Treves, qui était né à Trieste et était de confession juive, avait été un journaliste de convictions libérales, jusqu'au jour où ses idées politiques lui valurent d'être exilé en 1854. Il se rendit alors à Paris, où il découvrit l'édition française en plein essor, et, après avoir pris conscience des énormes possibilités ouvertes par les techniques modernes d'impression, décida de devenir éditeur: "divenne e fu per molto tempo il piu' grande editore italiano", écrit Massimo Grillandi dans l'ouvrage qu'il lui a consacré, en ajoutant: "fu anche il piu' francese degli editori"³⁶. Après plusieurs séjours à Paris, il s'installa à son compte à Milan, qui vantait alors le marché libraire le plus actif de l'Italie unifiée; en suivant l'exemple de l'éditeur turinois Giuseppe Pomba³⁷, il s'équipa des nouvelles rotatives, qui, au moyen des rouleaux encres, permettaient d'imprimer en continu à un rythme très rapide.

Grâce à sa connaissance des éditeurs parisiens avec lesquels il avait noué des relations personnelles, ainsi qu'à la liberté d'esprit que lui conféraient sa foi libérale d'un côté, et sa religion non catholique de l'autre, Treves choisit d'être l'éditeur d'un public bourgeois certes, mais moderne et ouvert au progrès. C'est pour cela qu'il décida de publier en italien des auteurs français qui avaient été ouvertement rejetés par la hiérarchie cléricale, comme Jean Macé. Le président de la "Ligue pour l'enseignement", qui se rendait dans la France entière pour y faire des conférences en faveur de l'instruction laïque et obligatoire, avait également franchi les Alpes et avait été bien accueilli à Trente, à Bergame, à Padoue et à Venise. "*Je suis un grand homme en Italie*, mandait-il de là-bas à Hetzel, *ma ligue devient internationale*"³⁸. Cette notoriété contribua sans doute au succès italien de *l'Histoire d'une bouchée de pain* (1861): la *Storia di un boccone di pane*, qui sortit chez Treves en 1864, fut constamment réimprimée jusqu'à atteindre en 1885 sa vingt-huitième édition, et le même succès fut remporté par sa suite, *I Servitori dello stomaco* (1867). Ces ouvrages qui ne mentionnaient ni l'Eglise ni sa doctrine, mais qui se référaient constamment à Dieu et à sa bonté pour décrire la nature et le corps humain, ne pouvaient que rencontrer l'adhésion de la bourgeoisie libérale italienne. De plus, leur ton familier et enjoué (les sciences naturelles y sont expliquées à une petite fille par son papa), ainsi que les jolies gravures reproduites d'après l'édition française de Hetzel, ne pouvaient que plaire aux enfants. Cette politique d'ouverture et de renouvellement sera ensuite poursuivie et développée par l'éditeur milanais au cours des décennies suivantes.

³⁶. M. GRILLANDI, *Emilio Treves*, Torino, UTET, 1977, p. 67.

³⁷. Sur l'éditeur Giuseppe Pomba, v.: E. BOTTASSO, *Le edizioni Pomba (1792-1849)*, Torino, Biblioteca Civica, 1969; L. FIRPO, *Vita di Giuseppe Pomba da Torino*, Torino, UTET, 1976.

³⁸. A. PARMENIE, C. BONNIER DE LA CHAPELLE, *op. cit.*, p. 515.

IV- L'affirmation d'une nouvelle littérature enfantine en France et Italie (1870-1900).

En France, l'empire de Napoléon III s'acheva, comme on sait, avec la défaite de Sedan. Après avoir suivi pendant quelques années une politique conservatrice, la Troisième République se tourna vers des réformes radicales concernant tout particulièrement l'école, lesquelles devaient aboutir à la proclamation de l'instruction laïque, gratuite et obligatoire. Ces nouveaux développements de l'institution scolaire ne pouvaient avoir que des repercussions favorables sur l'industrie du livre pour l'enfance et la jeunesse, étroitement liée à l'alphabétisation. Louis Hachette devint l'un des principaux bénéficiaires de la grande entreprise scolaire: après être devenu de fait le fournisseur attitré des livres pour l'école, il remporta également le marché des livres de prix, lorsque le monopole des éditeurs catholiques fut aboli³⁹. La politique des radicaux éloigna des bancs de l'école publique les ouvrages d'inspiration confessionnelle, en permettant ainsi le triomphe de l'éditeur parisien. Hachette fonda alors une nouvelle collection *ad hoc*, la "Bibliothèque des écoles et des familles", destinée à satisfaire tous les goûts et les besoins de la clientèle immense des institutions scolaires du pays: en 1890, celle-ci alignait rien de moins que douze séries de titres. Après la révolution de l'instruction, Hachette se devait d'accompagner la révolution des loisirs, grâce à sa littérature d'enfance et de jeunesse soucieuse de morale et de pédagogie.

A l'heure où la société française était partagée entre l'attachement à la tradition et la volonté de changement, la maison Hachette choisit la voie modérée: la Comtesse de Ségur restait l'auteur à succès de la "Bibliothèque rose illustrée", tandis que Zénaïde Fleuriot continuait d'exalter les vertus de l'obéissance et de la fidélité dans le *Journal de la jeunesse* diffusé par ce même éditeur⁴⁰.

Ce fut Pierre-Jules Hetzel, pour lequel l'édition était avant tout création et non entreprise économique, qui choisit résolument le changement. "J'ai eu l'horreur des livres bêtes qu'on donnait à notre enfance", avait-il déclaré; c'est pourquoi il avait décidé d'en changer à jamais. "Mon idée fixe a été de remplacer la littérature de gouvernante et de fruit sec qui nous suffisait autrefois par quelque chose de sain et de simple, qui pût tout au moins donner

³⁹. Cf. N. PREVOST, *Livres de prix et distribution de prix dans l'enseignement primaire (1870-1914)*, Paris, Ecole Nationale des Chartes, 1979.

⁴⁰. V. J. CHUPEAU, "L'Ecole des premiers livres: les romans de Zénaïde Fleuriot et la formation de la jeunesse catholique", in *L'Enfance et les ouvrages d'éducation*, *op. cit.*, vol. XI, p. 297-322.

le goût du meilleur"⁴¹, avait écrit le grand éditeur. Son catalogue promettait aux acheteurs "des livres qui fussent à la fois des oeuvres littéraires de premier ordre et des volumes d'une beauté et d'un goût irréprochable". Il tenait ses promesses; mais seule l'aisance autorisait l'achat des albums et des volumes somptueux que les enfants recevaient alors en étrennes. Alors que Hachette diffusait de nombreux petits livres relativement bon marché, Hetzel avait fait de son *Magasin* une collection de luxe, dont l'abonnement était coûteux; les enfants les moins aisés ne pouvaient y avoir accès qu'en recevant le "prix d'excellence". Toutefois les finalités de Hetzel n'étaient pas seulement artistiques, mais aussi éducatives, même si leur influence s'y manifestait de manière plus discrète; il aimait affirmer que l'instruction et l'amusement ne devaient jamais aller sans profit moral. Sa morale était la morale laïque et déiste de la Troisième République radicale, qui prêchait le travail, la ténacité et le patriotisme, et ses valeurs étaient transmises par oeuvres tournées vers l'action et l'audace, faites pour plaire à la fraction de la bourgeoisie la plus ouverte à l'esprit d'entreprise. L'éditeur, qui croyait à la science et pensait que ses jeunes lecteurs s'intéresseraient sans faille aux perspectives qu'elle ouvrait à l'humanité, faisait une large place dans ses collections aux sciences naturelles, à la physique et à la chimie dans la partie "éducation" de son *Magasin*; dans la partie "récréation", en revanche, l'information scientifique et technique était confiée aux "voyages extraordinaires" de Jules Verne. Dans le catalogue de Hetzel, le célèbre romancier pour la jeunesse était présenté avant tout comme un fameux vulgarisateur, et ses traités comme autant de traités scientifiques: *Voyage au centre de la terre* était décrit comme l'"exposition complète de tout ce qu'on sait de certain sur l'état intérieur du massif terrestre", tandis que dans *De la terre à la lune* il fallait voir l'"histoire complète des rapports de notre globe avec son satellite"...De même, dans la préface des *Aventures du capitaine Hatteras* (1867), Hetzel déclarait à propos de Verne: "Son but est, en effet, de résumer toutes les connaissances géographiques, géologiques, physiques, astronomiques, amassées par la science moderne et de refaire, sous la forme attrayante qui lui est propre, l'histoire de l'Univers".

La foi de l'écrivain français dans la science et ses capacités de régénération morale de l'humanité, ainsi que l'efficacité de sa vulgarisation romanesque, ne pouvaient que plaire à la bourgeoisie libérale italienne. Ses oeuvres furent imprimées en Italie à partir de 1872: tout d'abord par la "Biblioteca di Educazione e di Riconoscimento" de la Tipografia Editrice Lombarda, qui reproduisait même la structure typographique et les gravures des éditions Hetzel, puis par Treves, immédiatement suivi par la plupart des imprimeurs-libraires milanais. Au moment où prenait forme, dans l'Italie unifiée, la suprématie intellectuelle qui allait faire de Milan la "capitale morale" du Royaume⁴², et que grâce à ses entreprises éditoriales la ville devenait le centre

⁴¹. Lettre à Sarcey, citée in A. PARMENIE et C. BONNIER DE LA CHAPELLE, *op. cit.*, p. 596.

⁴². Cf. V; SPINAZZOLA, "La 'Capitale morale': cultura milanese e mitologia urbana", *Belfagor*, mai 1981, a. XXXVI, p.317-327.

majeur de l'organisation de la culture, la bourgeoisie du Nord se voulait à l'avant-garde du progrès en Italie. Le positivisme optimiste de Verne séduisait tout naturellement un public déjà acquis aux nouvelles technologies: sa poésie de la machine donnait à l'imaginaire collectif un nouveau mode d'expression, et son roman de la science projetait ses lecteurs vers le futur. De plus, son nationalisme discret asseyait l'expansion coloniale européenne sur sa suprématie scientifique et morale, et s'accordait avec l'idée de mission civilisatrice chère à l'idéologie impérialiste naissante en Italie⁴³. Tout cela explique l'immense succès remporté dans la péninsule par l'oeuvre de l'écrivain français, dont les romans avaient un double public de collégiens et d'adultes: sa diffusion fut bien supérieure à celle que connaissaient les écrivains italiens, et il entraîna le monde de l'édition milanaise d'abord, italienne ensuite, à multiplier les traductions et les versions remaniées de ses romans, au fur et à mesure de leur parution chez Hetzel. Le triomphe commercial de Jules Verne conduisit même les imprimeurs-libraires du *Bel Paese* à lui attribuer sans vergogne la paternité d'ouvrages apocryphes, tels que le mirobolant *Viaggio straordinario: 48 ore di soggiorno nel pianeta Giove*⁴⁴. Même si les auteurs du *Dizionario illustrato di pedagogia* mettaient en garde les maîtres d'école, en rappelant que "la scienza, si' argutamente stemperata nelle amenissime fiabe del Verne, non è scevra di pericoli per qualche giovinetto"⁴⁵, et que le clergé reprochait l'absence de références à la religion catholique dans ses oeuvres, la population italienne fit un triomphe au grand homme. Lors de son voyage dans la péninsule, on lui réserva à Milan et à Venise un accueil enthousiaste, à grand renfort de feux d'artifice et de couronnes de fleurs.

Dans le sillage de Jules Verne, furent publiés les ouvrages d'autres collaborateurs du *Magasin d'Education et de Récréation* qui mettaient le savoir scientifique à la portée des lecteurs plus petits: comme Stahl (pseudonyme de Hetzel lui-même) dans ses albums illustrés, ou bien Lucien Biart. Par ailleurs, les collections de Hetzel suscitérent une large production littéraire d'inspiration positiviste, qui proposait aux enfants italiens des connaissances scientifiques dans une forme vivante et richement illustrée, dont *L'Abbicci' della fisica*⁴⁶ est sans doute le meilleur exemple.

⁴³. Cf. à ce propos notre récente synthèse, M. COLIN, "L'Idée de Rome et l'idéologie impérialiste dans l'Italie libérale de 1870 à 1900", *Guerres Mondiales* n° 161, 1991, p. 3-19.

⁴⁴. G. VERNE, *Viaggio straordinario: 48 ore di soggiorno nel pianeta Giove*, Milano, Bestetti, 1875, 258 p. La liste des apocryphes italiens se trouve dans le *Bulletin de la Société Jules Verne*, nouvelle série, n. 4, p. 6-8.

⁴⁵. P. FORNARI, article "Libri di lettura popolare", in L. MARTINAZZOLI, L. CREDARO, *Dizionario illustrato di pedagogia*, Milano, F. Vallardi, 1895-1896, vol. II, p. 517.

⁴⁶. G. MILANI, *L'Abbicci' della fisica*, Torino, Paravia, 1885. V. aussi: CORDELIA (V. TREVES TEDESCHI), *Il Castello di Barbanera*, Milano, Treves, 1883; VAMBA (L. BERTELLI), *Ciondolino*, Firenze, Bemporad, 1896.

Mais le goût pour le positivisme et la vulgarisation scientifique n'empêcha ni les nombreuses éditions des *Racconti delle fate* de Charles Perrault (souvent sous forme d'abrégé réunissant les plus célèbres d'entre eux), ni les traductions des oeuvres romanesque plus traditionnelles: il en va ainsi pour les ouvrages de la Comtesse de Ségur, imprimés dans la "Biblioteca dei fanciulli" d'Emilio Treves, qui faisait un si bon accueil aux volumes de Hetzel. Il en est également ainsi des romans d'Hector Malot: *Avventure di Romain Kalbris* parut en 1875, et la première édition de *Senza famiglia* en 1881. L'influence de la littérature française, déterminante pour l'éclosion d'une littérature enfantine moderne en Italie, fut aussi évidente dans une série d'emprunts conduisant plusieurs auteurs italiens à imiter les oeuvres provenant des pays voisins. Ainsi Collodi, avant d'écrire *Le Avventure di Pinocchio*, fut-il influencé par les contes de fées de Charles Perrault, Madame d'Aulnoy et Madame Leprince de Beaumont, dont il donna une libre version dans *I racconti delle fate* (1875); il transposa ensuite *Le Tour de la France par deux enfants* dans *Il Viaggio per l'Italia di Giannettino*⁴⁷. Tous les livres de Collodi furent publiés par l'éditeur-libraire Felice Paggi à Florence, l'autre centre italien qui diffusait un nombre important de livres d'école et de lecture à l'usage des élèves et des enfants⁴⁸, mais qui ne pouvait en rien concurrencer le dynamisme intellectuel et commercial de la capitale lombarde, ni sa curiosité pour ce qui venait d'au-delà des Alpes: le nombre très limité des traductions imprimées par les éditeurs florentins pour l'enfance en témoigne.

C'est ainsi que tous les ouvrages français cités, d'une bien meilleure qualité que les livres composés jusqu'alors par les écrivains-pédagogues de la péninsule, jouèrent un rôle fondamental dans le développement de la littérature d'enfance et de jeunesse nationale, encore à la recherche de nouveaux modèles. Ils précédèrent d'abord, et accompagnèrent ensuite, la naissance de la littérature enfantine italienne, laquelle donna avec *Pinocchio* de Collodi (1881-1882) et *Cuore* de De Amicis (1886) ses deux chefs-d'oeuvre du siècle dernier. En même temps que voyaient le jour des créations originales italiennes, la tendance à bien accueillir la production française s'amplifia encore; tandis que l'édition de masse tendait désormais à satisfaire les goûts d'un public plus vaste et diversifié⁴⁹, de nouveaux éditeurs installés à Rome et à Florence ajoutèrent leurs forces à celles des anciens imprimeurs-libraires milanais. Parmi ceux-ci,

⁴⁷. G. COLLODI, *I racconti delle fate*, Firenze, Paggi, 1875; ID., *Il Viaggio per l'Italia di Giannettino*, Firenze, Paggi, 1880-1886, 3 vol.

⁴⁸. Cf. *Editori a Firenze nel secondo Ottocento* (ouvrage collectif), Firenze, Olscki, 1983; M.J. MINICUCCI, *Una libreria fiorentina del Risorgimento: Felice Paggi*, Firenze, Giunti-Marzocco, 1975. V. aussi: I. BACCINI, *La mia vita. Ricordi autobiografici*, Roma-Milano, Dante Alighieri, Albrighi, Segati e C., 1904; G. BARBERA, *Memorie di un editore*, Firenze, Barbera, 1883.

⁴⁹. Cf. G. RAGONE, "La Letteratura e il consumo: un profilo dei generi e dei modelli nell'editoria italiana (1845-1925)", *Letteratura Italiana Einaudi*, vol. II, p. 686-772; S. PIVATO, "Quanto legge la classe operaia? Editoria popolare e lettori in Italia alla fine dell'Ottocento", *Società e Storia*, a. VIII, n. 30, oct.-déc. 1985, p. 823-850.

le florentin Adriano Salani devait jouer un rôle important au XX^e siècle dans le marché libraire pour l'enfance, en se spécialisant dans les contes de fées et les contes merveilleux: il réédita, dans les toutes dernières années du siècle, des volumes du premier *Magasin* de Hetzel, comme *La Pappa della contessa Berta* d'Alexandre Dumas, ou *Vita e avventure di Pulcinella* d'Octave Feuillet. Un autre imprimeur-libraire qui deviendra, entre autre, éditeur pour l'enfance dans cette fin de siècle, est Edoardo Sonzogno⁵⁰ de Milan: après avoir transformé la typographie familiale en maison d'édition, il fonda un journal à grand tirage, *Il Secolo*, et se spécialisa dans la production populaire. Les finalités économiques de sa politique éditoriale lui faisaient rechercher les auteurs à succès et les genres susceptibles de satisfaire le plus grand nombre de consommateurs; c'est pourquoi il proposait à un large public, où les adolescents figuraient certainement en bonne place, une collection de romans d'aventures. Au moment où l'homme blanc conquérait le monde, ce genre connaissait une grande fortune dans l'Europe entière, et fournissait aux écrivains pour la jeunesse les nouveaux modèles de la fiction. Parmi ces derniers, la "Biblioteca dei romanzi illustrati" de Sonzogno proposait le cycle des *Aventures d'un gamin de Paris* de Louis Boussenard (*Avventure di un birichino di Parigi*), ainsi que les voyages de Saturnin Farandoul d'Albert Robida (*Viaggi straordinarissimi di Saturnino Farandola*), et les romans du capitaine Jules Gérard. En même temps, paraissaient à Milan chez Francesco Guigoni les livres d'aventures de Gustave Aimard.

Dans la France de la Troisième République, l'Italie et sa littérature furent d'abord négligées par les intellectuels. Les ouvrages italiens pour l'enfance et la jeunesse n'étaient que des rééditions, devenues à présent beaucoup plus rares, des ouvrages des écrivains catholiques de la première moitié du siècle, auxquels vinrent s'ajouter quelques autres auteurs. On trouve ainsi, dans la "Bibliothèque religieuse, morale et littéraire pour l'enfance et pour la jeunesse, publiée sous les auspices de l'Archevêque de Bordeaux" de M. Ardant, un *Choix des nouvelles et contes* de Giuseppe Sacchi, triste recueil de récits voulant amener le jeune lecteur à méditer sur la mort. Il faut aussi ranger dans cette catégorie les ouvrages et les opuscules de Giovanni Bosco⁵¹, imprimés en français par le patronage Saint-Pierre à Nice. Mais il s'agit là d'une réception limitée aux milieux catholiques conservateurs, restés souvent fidèles au légitimisme, et qui se situaient à l'arrière-garde de la vie culturelle française, tandis que se poursuivait impitoyablement le déclin des éditeurs catholiques provinciaux.

⁵⁰. Sur la maison Sonzogno, v.: L. GIOVANNINI, *La Casa editrice Sonzogno*, Milano, Fabbri, 1985.

⁵¹. Sur don Bosco et ses activités éditoriales, cf.: L. GIOVANNINI, *Le "Letture Cattoliche" di Don Bosco*, Napoli, Liguori, 1984; *Don Bosco nella storia della cultura popolare* (ouvrage collectif), Torino, S.E.I, 1987; P. STELLA, *Gli scritti a stampa di don Giovanni Bosco*, Roma, L.A.S., 1977.

Alors que l'image de l'Italie catholique déclinait en même temps que les catholiques conservateurs, aucune nouvelle force politique française ne s'était prise de sympathie pour le nouveau Royaume libéral de Rome. Les rapports entre les dirigeants de la Troisième République et les représentants du gouvernement italien allèrent même jusqu'à l'hostilité déclarée, depuis que la tension née après l'occupation française de la Tunisie avait poussé l'Italie à stipuler la Triple Alliance avec l'Allemagne et l'Autriche-Hongrie. Ce traité avait conduit les Français à rejeter violemment aussi bien la politique que la culture de leur "soeur latine", dont ils ignoraient superbement la littérature moderne⁵².

Dans le domaine des nouveaux livres italiens pour l'enfance et pour la jeunesse, *Le Avventure di Pinocchio* ne furent pas connues en France au XIX^e siècle, ce qui n'est pas étonnant si l'on pense qu'en Italie même, le livre de Collodi connaissait un succès de librairie encore modeste; les raisons invoquées pour expliquer cette méconnaissance peuvent être diverses, mais nous croyons qu'il faut en accuser surtout la stratégie sans grandes ambitions de l'éditeur florentin de *Pinocchio*, encore enfermé dans une diffusion régionale. La première version française parut à Paris en 1902⁵³, mais il fallut attendre la traduction française de la Comtesse de Gencé dans la "Bibliothèque rose" de Hachette, pour que le livre rencontrât l'adhésion des petits Français à partir de 1912. *Cuore* de De Amicis connut en revanche un destin différent, aussi bien en Italie qu'en France, grâce à la politique dynamique d'Emilio Treves. Edmondo De Amicis était alors l'auteur le plus populaire d'Italie⁵⁴, ainsi que l'auteur préféré de Treves, en raison des gros tirages que celui-ci assurait à sa maison; ce fut même sur invitation de son éditeur, qui le pressait d'écrire pour les enfants "un libro sul cuore"⁵⁵, que De Amicis se mit à l'oeuvre. Lorsqu'il acheva enfin l'ouvrage, Treves, qui pressentait son succès, orchestra une campagne publicitaire des plus modernes pour le lancer sur le marché; par la suite, les ventes de librairie, qui s'élevaient à la fin du siècle à 330.000 exemplaires, en firent le premier grand best-seller italien. Les offres de publication à l'étranger se multiplièrent, et le livre fut immédiatement traduit en plusieurs langues, dont le français. Toutefois cette traduction, achevée dès

⁵². Cf. *La France et l'Italie: polémiques et dialogues (1880-1918)*, (éd. M. Colin), Caen, Centre de publications de l'Université de Caen, 1988; P. MILZA, *Français et Italiens à la fin du XIX^e siècle*, Paris-Roma, Ecole française de Rome, 1981; E. RAGIONIERI, *L'Italia giudicata (1861-1945), ovvero la storia degli italiani scritta dagli altri*, Torino, Einaudi "Reprints", 1976.

⁵³. C. COLLODI, *Les aventures de Pinocchio. Histoire d'une marionnette*, illustrée par E. Mazzanti et G. Magni, Traduction autorisée d'après la 17^e édition italienne par EMILIO, Paris, Tramelan L.A. Vaussard, 1902.

⁵⁴. Cf. G. TORTORELLI, "I Libri piu' letti dal popolo italiano. Un'inchiesta del 1906", *Prospettive Settanta*, 1983, n. 1, p. 92-108. Sur De Amicis, v.: *Edmondo De Amicis, atti del convegno di Imperia*, Milano, Garzanti, 1985.

⁵⁵. Cf. M. MOSSO, *I Tempi del "Cuore". Vita e lettere di Edmondo De Amicis ed Emilio Treves*, Milano, Mondadori, 1925.

1887, dut attendre des signes d'apaisement de la tension politique due à l'attitude de Francesco Crispi, pour pouvoir paraître en 1892 chez l'éditeur Charles Delagrave⁵⁶. Cet ouvrage, qui se présente comme le journal d'un écolier des classes primaires d'une école de Turin, était appelé à devenir l'un des livres pour les enfants les plus populaires de la Troisième République: trente-six éditions se succédèrent entre 1892 et 1962, pour un total d'environ 400.000 exemplaires. Dans sa version française, adaptée par Mme Piazzzi sous le titre de *Grands Coeurs*, on avait pris soin de gommer tous les détails géographiques et historiques qui ancreraient *Cuore* dans la vie nationale italienne, pour ne laisser subsister que les valeurs familiales et civiles. Ainsi son idéologie humanitaire et patriotique avait-elle pu correspondre pleinement aux idéaux des républicains qui gouvernaient alors la France, et qui, à l'instar de De Amicis, voyaient dans l'école publique le lieu de rassemblement de tous les Français⁵⁷. Quel ancien enfant éduqué sous la Troisième République ne se souvient-il pas des dictées mettant en scène "ce bon Garrone", l'écolier modèle? Gaston Bonheur a retrouvé pour nous, dans le recueil de textes par lui-même défini comme "l'album de famille de tous les Français"⁵⁸, les pages de Edmondo De Amicis qui sont restées dans toutes les mémoires. Cela, parce que cet auteur italien avait su représenter en littérature l'école primaire beaucoup mieux que les François Coppée, Alphonse Daudet, Anatole France et autres Sully Prudhomme.

A la traduction de *Cuore* s'ajouta rapidement celle d'un autre ouvrage de De Amicis conçu à l'origine pour les adultes, mais dont le sujet semblait se prêter admirablement à l'atmosphère revancharde qui régnait alors en France, lequel fut classé comme ouvrage pour les enfants par le *Catalogue général de la librairie française: La Vita militare*. Publié en 1880 par Treves dans sa version définitive⁵⁹, il parut d'abord sous le titre de *Scènes de la vie militaire* (1886), puis sous celui de *Sous les drapeaux* (1892), avant d'être réédité en toute hâte pendant la Grande Guerre⁶⁰.

⁵⁶. Cf. M. COLIN, "Da *Cuore* à *Grands Coeurs* fine '800", *Belfagor*, 1986, n. 3, p. 297-310.

⁵⁷. Cf. G. BOSETTI, "Une oeuvre française italienne, paradoxal livre de lecture des écoles françaises", in *Attention! Un livre peut en cacher un autre*, op. cit., p. 87-88; M. COLIN, "Images de l'enfance et de l'école chez De Amicis", *Italiques* n. 8, Paris, Publications de la Sorbonne Nouvelle, 1989, p. 39-53.

⁵⁸. Cf. "Qui a lancé l'encrier?" "Le charbonnier et le gentilhomme", et "Le protecteur de Nelli", in G. BONHEUR, *Qui a cassé le vase de Soissons?*, Paris, Laffont, vol. I, p. 42-46.

⁵⁹. Les récits qui composent *La Vita militare* de De Amicis parurent d'abord dans la revue *L'Italia militare* en 1867 avant d'être recueillis en volume par Treves l'année suivante. Cette première édition fut suivie par une nouvelle édition revue et augmentée.

⁶⁰. Lors de l'entrée en guerre de l'Italie aux côtés de la France, on en fit une nouvelle édition, dédiée au généralissime Joffre par Delagrave, l'éditeur de *Grands Coeurs*. La page de titre était ainsi conçue: E. DE AMICIS, ancien officier d'infanterie: *La vie*

Enfin dans les toutes dernières années du siècle, portées par la vague, générale en Europe, de la littérature d'aventures et d'évasion, parurent en France les premières traductions des ouvrages de Salgari. Cet auteur de romans d'aventures écrits pour plaire à tout le monde, était alors très apprécié du grand public en Italie; ses ouvrages connaissaient des tirages élevés, et en 1899 *Il Corsaro nero* avait atteint les cent mille exemplaires. Son goût de l'aventure et de l'héroïsme gratuit, sans but patriotique ni humanitaire, rencontrèrent l'approbation du public français; si bien qu'après la parution des *Mystères de la jungle noire* et des *Robinsons italiens* (1899) chez Montgredien, Delagrave publia dans les toutes premières années de notre siècle grand nombre des romans de cet écrivain⁶¹, avant de voir son exemple suivi par d'autres éditeurs parisiens⁶². Désormais, la littérature enfantine italienne avait obtenu en France un droit de reconnaissance, qui alla s'amplifiant au début du siècle suivant, lorsque l'intérêt des intellectuels français pour les lettres italiennes grandit. Cette percée des livres d'enfance et de jeunesse italiens sur le marché français devait recevoir sa plus illustre confirmation par l'attention que leur consacra l'un de nos critiques littéraires les plus illustres: à la veille de la Première Guerre Mondiale, Paul Hazard publia dans la *Revue des Deux Mondes* la première de ses études fondamentales pour l'histoire de la critique de la littérature enfantine, intitulé: "La littérature enfantine en Italie"⁶³.

Telle fut donc, dans ses grandes lignes, l'histoire des influences et des échanges entre les littératures enfantines française et italienne au siècle dernier, lorsque s'affirma ce nouveau genre littéraire. Arrivés au terme de cette présentation générale, nous pouvons à présent tirer des conclusions. La première constatation qui s'impose comme une évidence est que l'influence française l'emporta de loin entre les deux, et que ce fut même l'influence prépondérante dans le domaine de la littérature d'enfance et de jeunesse italienne. Les retards en tout genre accumulés par l'Italie pendant des siècles de domination étrangère l'avaient empêchée de suivre l'évolution générale de la société et de la culture qui se produisait dans les pays de l'Europe du Nord,

militaire. Croquis militaires italiens, traduits de l'italien par Ercole Moreni, Paris, Delagrave, s. d. (mais 1915).

⁶¹. Paraissent ainsi chez Delagrave, dans les traductions de J. Fargeau: *Les Naufragés de la Djumma* (1902); *A la Côte d'Ivoire* (1903); *Au Pôle Nord* (1901); *Au Pôle Sud à bicyclette* (1906); *Le Capitaine du Yucatan* (1902); *Chez les Anthropofages* (1904); *Le Corsaire noir* (1902); *Le Ko-hi-noor, ou le Diamant du Raja* (1905); *Les Pirates de la Malaisie* (1902).

⁶². Les romans publiés par Delagrave furent ensuite réédités dans les collections de la "Bibliothèque des grandes aventures" et des "Romans d'aventures et d'explorations" chez l'éditeur J. Tallandier, et dans "Les belles aventures" chez Albin Michel (dans la traduction de la Comtesse de Gencé).

⁶³. P. HAZARD, "La critique enfantine en Italie", *Revue des Deux Mondes*, LXXXIV, vol. 878, 15 février 1914, p. 842-870.

dont la France. Sa puissante "soeur latine", grâce à son voisinage géographique et linguistique, exerça sur elle une influence durable, et servit souvent d'intermédiaire obligée pour la transmission des courants de la pensée et de la littérature européennes jusqu'à la Méditerranée.

Il serait faux toutefois d'affirmer que l'influence italienne sur la littérature enfantine française fut sans importance, car elle joua à deux reprises un rôle particulier au sein de la société de notre pays. D'abord, elle servit un certain conservatisme, et servit de support aux convictions religieuses des catholiques légitimistes tournés vers le passé pendant la Monarchie de Juillet; ensuite, elle contribua à la diffusion des idéaux pédagogiques et idéologiques de la Troisième République. Au siècle suivant, *Les Aventures de Pinocchio* seraient appelées à s'imposer en France comme l'un des classiques mondiaux du genre. Par conséquent, l'on peut en conclure que les échanges entre les deux pays ne furent pas équilibrés: l'influence française ne connut pas d'interruption, alors que l'influence italienne fut inégale. La discontinuité de cette dernière fut néanmoins compensée par son intensité, car s'il est vrai que des auteurs français comme Lamé-Fleury ou Jules Verne connurent en Italie une diffusion considérable, aucun livre français n'y jouit d'un rayonnement égal à celui dont bénéficièrent successivement *Cuore* et *Pinocchio*.

Cette étude comparée des échanges et des emprunts entre la France et l'Italie nous a donc conduits au carrefour où se croisent et s'interrogent mutuellement l'histoire de la littérature et l'histoire tout court; elle nous a réservé plus d'une surprise, en nous montrant que l'histoire de la réception des oeuvres étrangères était loin d'être simple. Aussi son intérêt a-t-il été tout à la fois d'apporter de nouveaux aperçus sur l'histoire de ces deux littératures d'enfance et de jeunesse, tout en contribuant à éclairer davantage l'histoire des relations culturelles entre ces deux nations voisines.

Mariella COLIN

REPertoire D'OUVRAGES FRANCAIS TRADUITS EN ITALIEN

AIMARD (Gustavo), Gli Avventurieri del Canada, Milano, F. Guigoni, 1879, 2 vol. (Les Aventuriers, par G. Amiard, Paris, Amyot, 1863, in -18)

AIMARD (Gustavo), Il Bianco ed il Negro, Milano, F. Guigoni, 1892, 2 vol. (L'Ami des blancs, par G. Amiard et J.B. d'Auriac, Paris, A. Degorce-Cadot, 1879 in -18)

AMIARD (Gustavo) Il Bisonte bianco, versione di Ezio Colombo, Milano, F. Guigoni, 1886, 2 vol. (Les Bisons blancs. le Pêcheur de perles. Marianita. Le Saut de Sabô, par G. Amiard, Paris, E. Dentu, 1876 in -18)

AIMARD (Gustavo) Il Capitano Jaguar, Milano, F. Guigoni, 1891, 114 p. (Les Bohêmes de la mer, par G. Amiard, Paris, Amyot, 1865 in -18)

AIMARD (Gustavo), Il Carico d'oro, Milano, F. Guigoni, 1893, 109 p. (Le Roi des plâces d'or, par G. Amiard, Paris, Amyot, 1869 in -18)

AIMARD (Gustavo), La Città indiana, versione di Ezio Colombo, Milano, F. Guigoni, 1886, 2 vol. (Les Fils de la tortue. Scènes de la vie indienne au Chili, par G. Aimard, Paris, A. Cadot, 1864, in -18)

AIMARD (Gustavo), I Drammi della Pampa, Milano, F. Guigoni, 1893, 2 vol. (Les coupeurs de route, par G. Amiard, Paris, A. Cadot, 1879, 2 vol.)

AIMARD (Gustavo), L'Esploratore, versione di Ezio Colombo, Milano, F. Guigoni, 1886, 2 vol. (L'Eclaireur, par G. Amiard, Paris, Amyot, 1859, in -18)

AIMARD (Gustavo), Il Figlio del sole, Milano, F. Guigoni, 1893, 2 vol. (Le Fils du soleil, par G. Amiard, Paris, A. Degorce-Cadot, 1879, in -18)

AIMARD (Gustavo), L'Hacienda del Mezquite, Milano, F. Guigoni, 1897, 2 vol. (Una vendetta mexicaine, par G. Aimard, Paris, A. Cadot, 1866, in -18)

AIMARD (Gustavo), *Il Leone del deserto: scene della vita indiana*, Milano, F. Guigoni, 1887, 2 vol. (*Le Lion du désert*, par G. Amiard, Paris, A. Cadot, 1864, in -18)

AIMARD (Gustavo), *Michele Bellumore*, Milano, F. Guigoni, 1893, 2 vol. (*Michel Belhumeur*, par G. Amiard, Paris, E. Dentu, 1882, in -18)

AMIARD (Gustavo), *Palla franca*, versione di Ezio Colombo, Milano, F. Guigoni, 1886, 2 vol. (*Balle-franche*, par G. Amiard, Paris, Amyot, 1861, in -18)

AIMARD (Gustavo), *I Pirati delle praterie*, Milano, F. Guigoni, 1887, 2 vol. (*Les Pirates des prairies*, par G. Amiard, Paris, Amyot, 1858, in -18)

AMIARD (Gustavo), *Gli Scorridori dell'Arkansas*, Milano, S. Muggiani, 1879, 2 vol. (*Les Trappeurs de l'Arkansas*, Paris, Amiot, 1858, in -18)

AMIARD (Gustavo), *Gli Scorridori dell'Arkansas*, Milano, S. Muggiani, 1879, 2 vol. (*Les Trappeurs de l'Arkansas*, Paris, Amiot, 1858, in -18)

ASSOLLANT (Alfredo), *Avventure meravigliose del capitano Corcoran. Janin G. Il crocifisso d'argento. De Navery R. La mano morta: racconti*, Milano, Treves, 1876, 336 p. (*Les Aventures merveilleuses mais authentiques du capitaine Corcoran*, par A. Assollant, Paris, Hachette, 1867, 2 vol. "Bibliothèque rose illustrée")

ASSOLLANT (Alfredo), *Avventure meravigliose del capitano Corcoran. Janin G. Il crocifisso d'argento. De Navery R. La mano morta: racconti*, Milano, Treves, 1886, 464 p. (*Les Aventures merveilleuses mais authentiques du capitaine Corcoran*, par A. Assollant, Paris, Hachette, 1867, 2 vol. "Bibliothèque rose illustrée")

ASSOLLANT (Alfredo), *Chiamamonte il rosso*, Milano, Treves, 1880, 468 p. (*Montluc le rouge*, par A. Assollant, Paris, Hachette, 1878-1879, 2 vol. "Bibliothèque des écoles et des familles")

AULNOY (Maria Caterina d'), LEPRINCE de BEAUMONT (Giovanna Maria), *Racconti di fate*, versione di Cesare Donati, Firenze, Jouhaud, 1867, in -16 (*Contes de Fées, tirés de Mme d'Aulnoy et Mme Leprince de Beaumont*, Paris, L. Hachette, 1853, IV-355 p.)

AULNOY (Maria Caterina d'), LEPRINCE de BEAUMONT, *I Racconti delle fate*, voltati in italiano da C. Collodi, Firenze, F. Paggi, 1875, 267 p. (*Contes de fées, tirés de Mme d'Aulnoy et Mme Leprince de Beaumont*, Paris, L. Hachette, 1853, IV-355 p.)

AULNOY (Maria Caterina d'), LEPRINCE de BEAUMONT (Giovanna Maria), *Racconti di fate*, Torino, Paravia, 1890, 2a edizione, 248 p. (*Contes de fées, tirés de Mme d'Aulnoy et Mme Leprince de Beaumont*, Paris, L. Hachette, 1853, IV-355 p.)

BEAULIEU (Madame Mallès de), Il Robinson di dodici anni, storia interessante di un mozzo di bastimento naufragato su d'un'isola deserta, raccontata ai fanciulli, Milano, Carrara, 1875, 174 p. (Le Robinson de douze ans; histoire intéressante d'un jeune mousse français abandonné dans une île déserte, par Mme Mallès de Beaulieu, Paris, P. Ducrocq, 1862, 236 p.)

BEDOLLIÈRE (Gigault de Bellefont Louis, Conte de la Bedollière), v. CAPPELLI (Elisa).

BERQUIN (Arnaldo), L'Amico dei fanciulli, recato in italiano, Milano, A.F. Stella, 1812-1813, 7 tomi in 14 vol. (L'Ami des enfans par A. Berquin, Paris, Pissot et T. Barrois (au Bureau de "l'Ami des enfans"), janvier 1782-déc. 1783, 24 numéros en 12 vol.)

BERQUIN (Arnaldo), L'Amico dei fanciulli, nuova traduzione, Venezia, Antonelli, 1831, 12 vol. (L'Ami des enfans par A. Berquin, Paris, Pissot et T. Barrois (au Bureau de "l'Ami des enfans"), janvier 1782-déc. 1783, 24 numéros en 12 vol.)

BERQUIN (Arnaldo), L'Amico dei fanciulli, Milano, Silvestri, 1853, 4 vol. (L'Ami des enfans par A. Berquin, Paris, Pissot et T. Barrois (au Bureau de "l'Ami des enfans"), janvier 1782-déc. 1783, 24 numéros en 12 vol.)

BERQUIN (Arnaldo), L'Amico dei fanciulli recato in italiano, nuova edizione rivista ed accresciuta, Milano, Vedova di A.F. Stella e Giacomo figlio, 1853, 4 vol. (L'Ami des enfans par A. Berquin, Paris, Pissot et T. Barrois (au Bureau de "l'Ami des enfans") janvier 1782-déc. 1783, 24 numéros en 12 vol.)

BERQUIN (Arnaldo), L'Amico dei fanciulli, nuova traduzione italiana, Milano, Messaggi, 1858 in -8° (L'Ami des enfans par A. Berquin, Paris, Pissot et T. Barrois (au Bureau de "l'Ami des enfans") janvier 1782-déc. 1783, 24 numéros en 12 vol.)

BERQUIN (Arnaldo), L'Amico dei fanciulli, nuova traduzione italiana di G. B., Milano, Messaggi, 1865, in -16 (L'Ami des enfans par A. Berquin, Paris, Pissot et T. Barrois (au Bureau de "l'Ami des enfans") janvier 1782-déc. 1783, 24 numéros en 12 vol.)

BERQUIN (Arnaldo), Il Libro di famiglia, o sia trattenimenti familiari sulle cose piu'necessarie a sapersi dalla gioventu', di Arnaldo Berquin, recato in italiano, Milano, A.F. Stella, 1814, in -16 (Le livre de famille, ou Entretiens familiers sur les connaissances les plus nécessaires à la jeunesse, par A. Berquin, Lyon, Périsse frères, 1833, 355 p.)

BERQUIN (Arnaldo), Racconti e storiette morali scelte dall'Amico dei fanciulli, Milano, Pirotta, 1832, in -16 (Contes et historiettes, tirés de "l'Ami des enfans" de A. Berquin, Lyon, Mme Buynand, 1811, 229 p.)

BIART (Lucien), *Avventure d'un naturalista al Messico*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1877, 392 p. (*Aventures d'un jeune naturaliste* par L. Biart, Paris, J. Hetzel, 1869, in -8°, 444 p., fig.)

BIART (Lucien), *I Due amici: romanzo*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1878, in -4°, 162 p. (*Deux amis*, par L. Biart, Paris, J. Hetzel, 1878, 296 p., fig.)

BIART (Lucien), *Tra fratelli e sorelle: conversazioni in famiglia*, traduzione di Giovanni De Castro, Milano, Garbini, 1875, 216 p. (*Entre frères et soeurs*, par L. Biart, Paris, J. Hetzel, 1873, 296 p.)

BIART (Lucien), *Tra fratelli e sorelle: conversazioni in famiglia*, Milano, P. Carrara, 1889, 198 p. (*Entre frères et soeurs*, par L. Biart, Paris, J. Hetzel, 1873, 296 p.)

BIART (Lucien), *Un Viaggio involontario*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, 180 p. (*Un voyage involontaire*, par L. Biart, Paris, J. Hetzel, 1879, 246 p.)

BLANCHARD (Abbate G.B.), *L'Ecole des moeurs in italiano*, Milano, F. Bernardoni, 1817, 2 vol. (*L'Ecole des moeurs, ou réflexions morales et historiques sur les maximes de la sagesse*, par l'Abbé Blanchard, Lyon, J.M. Bruyet, 1782, 3 vol.)

BLANCHARD (Abbate G.B.), *L'Ecole des moeurs in italiano compendiata per uso de' giovanetti da Carlo Grolli*, Milano, Pirotta e C., 1836, in -12 (*L'Ecole des moeurs, ou réflexions morales et historiques sur les maximes de la sagesse*, par l'Abbé Blanchard, Lyon, J.M. Bruyet, 1782, 3 vol.)

BLANCHARD (Abbate G.B.), *L'Ecole des moeurs compendiata dallo stesso, nuova edizione intieramente riveduta e migliorata*, Milano, Pirotta, 1845, in -12 (*L'Ecole des moeurs, ou réflexions morales et historiques sur les maximes de la sagesse*, par l'Abbé Blanchard, Lyon, J.M. Bruyet, 1782, 3 vol.)

BLANCHARD (Abbate G.B.), *La Scuola dei costumi compendiata per uso dei giovanetti*, Milano, Messaggi, 1869, 2 vol. (*L'Ecole des moeurs, ou réflexions morales et historiques sur les maximes de la sagesse*, par l'Abbé Blanchard, Lyon, J.M. Bruyet, 1782, 3 vol.)

BLANCHARD (Abbate G.B.), *La Scuola dei costumi, compendiata per uso dei giovinetti da G. Grolli*, Milano, Pirotta, 1859, in -16 (*L'Ecole des moeurs, ou réflexions morales et historiques sur les maximes de la sagesse*, par l'Abbé Blanchard, Lyon, J.M. Bruyet, 1782, 3 vol.)

BLANCHARD (M. A.), *Il Piccolo Novelliere*, Milano, 1865, in -32, (*Les Récits du conteur, nouvelles histoires*, par M.A. Blanchard, Paris, Fonteney et Peltier, 1851 in -18, 211 p.)

BLANCHARD (M. A.), I Racconti del nonno, Milano, Carrara, 1874, 128 p. (Les Histoires du grand-papa, par M.A. Blanchard, Paris, Fonteney et Peltier, 1853, 210 p.)

BLANCHARD (Pietro), Il Buffon de' giovinetti: il piccolo Buffon de' fanciulli, Milano, Faverio, 1879, 110 p. (Le Buffon de la jeunesse ou Abrégé de l'histoire des trois règnes de la nature, ouvrage élémentaire rédigé par P. Blanchard, Paris, Leprieur, an X (1802), 5 vol.)

BLANCHARD (Pietro), Curiosissime avventure dei viaggiatori antichi e moderni raccolte da P. Blanchard, opera voltata dal francese in italiano da F. L., Milano, F. Sonzogno, 1824, 4 vol. (Aventures les plus curieuses des voyageurs, rédigées par Pierre Blanchard, Paris, Le Prieur, 1815-1816, 4 vol.)

BLANCHARD (Pietro), I Fanciulli, novelle tradotte da Giuseppe Porta, 2a edizione, Como, Ostinelli, 1838, in -12 (Les Jeunes Enfants, contes, par P. Blanchard, Paris, P. Blanchard, 1817, IV-214 p.)

BLANCHARD (Pietro), I Fanciulli, novelle, tradotte dall'abate Giuseppe Porta con aggiunte e correzioni, 4a edizione, Milano, Silvestri, 1847, in -16 (Les Jeunes Enfants, contes, par P. Blanchard, Paris, P. Blanchard, 1817, IV-214 p.)

BLANCHARD (Pietro), Mitologia per la gioventu': prima versione italiana di G. Galli, Milano, Guglielmini, 1843 in -16 (Mythologie de la jeunesse, ouvrage élémentaire, par demandes et par réponses, par P. Blanchard, Paris, Le Prieur, 1801, in -12)

BLANCHARD (Pietro), Il moderno Buffon, storia naturale pei fanciulli, Milano, Gnocchi, 1867, 328 p. (Le Buffon de la jeunesse ou Abrégé de l'histoire des trois règnes de la nature, ouvrage élémentaire rédigé par P. Blanchard, Paris, Leprieur, an X (1802), 5 vol.)

BLANCHARD (Pietro), Il piccolo Buffon per la gioventu', Milano, P. Rusconi, 1823 (Le Buffon de la jeunesse ou Abrégé de l'histoire des trois règnes de la nature, ouvrage élémentaire rédigé par P. Blanchard, Paris, Leprieur, an X (1802), 5 vol.)

BLANCHARD (Pietro), Il Tesoro dei fanciulli diviso in tre parti, cioè morale, virtù e civiltà, coll'aggiunta di alcuni racconti morali, Milano, F. Sonzogno, 1823, in -24 (Le Trésor des enfants, ouvrage classique, par P. Blanchard, divisé en trois parties: I: La morale, II: La vertu, III: La civilité, Paris, Le Prieur, 1802, XII-228 p.)

BLANCHARD (Pietro), Il Tesoro dei fanciulli diviso in tre parti cioè morale, virtù e civiltà del signor Pietro Blanchard coll'aggiunta di alcuni morali racconti, Parma, per Pietro Fiaccadori, 1832, 140 p. (Le Trésor des enfants, ouvrage classique, par P. Blanchard, divisé en trois parties: I: La morale, II: La vertu, III: La civilité, Paris, Le Prieur, 1802, XII-228 p.)

BLANCHARD (Pietro), Il Tesoro dei fanciulli diviso in tre parti, cioè morale, virtù e civiltà, coll'aggiunta di alcuni racconti morali, Milano, Messaggi, 1855, in -16 (Le Trésor des enfants, par P. Blanchard, ouvrage classique divisé en trois parties: I: La morale, II: La vertu, III: La civilité, Paris, Le Prieur, 1802, XII-228 p.)

BOUILLY (Gian Nicola), Aneddoti singolari riguardanti alcuni celebri scrittori francesi degli ultimi tempi, Milano, Pirota, 1824, in -16, (Causeries d'un vieillard par J.N. Bouilly, Paris, L. Janet, s.d., XIV-315 p.)

BOUILLY (Gian Nicola), Consigli a mia figlia, Milano, Fanfani, 1824, in -16 (Conseils à ma fille, par J.N. Bouilly, Paris, Rosa, 1812, 355 p.)

BOUILLY (Gian Nicola), Le Giovani Spose, traduzione dal francese di A. F., Milano, Fanfani, 1828, in -16 (Les Jeunes Femmes, par J.N. Bouilly, Paris, L. Janet, s. d., 2 vol.)

BOUILLY (Gian Nicola), Le Madri di famiglia: racconti morali, Milano, Manini, 1824, in -16 (Les Mères de famille, par J.N. Bouilly, Paris, L. Janet, s. d., 2 vol.)

BOUILLY (Gian Nicola), Le Madri di famiglia: racconti morali, Milano, Fanfani, 1824, in -16 (Les Mères de famille, par J.N. Bouilly, Paris, L. Janet, s. d., 2 vol.)

BOUILLY (Gian Nicola), Le Madri di famiglia: racconti istruttivi e morali, Venezia, Coen, 1870, in -16, 364 p. (Les Mères de famille, par J.N. Bouilly, Paris, L. Janet, s. d., 2 vol.)

BOUILLY (Gian Nicola), Le Madri di famiglia: racconti istruttivi e morali, Venezia, Coen, 1873, 112 p. (Les Mères de famille, par J.N. Bouilly, Paris, L. Janet, s. d., 2 vol.)

BOUILLY (Gian Nicola), Racconti alle mie piccole amiche, versione dal francese, Milano, Truffà, 1830, in -24 (Contes à mes petites amies ou Trois mois en Touraine par J.N. Bouilly, Paris, L. Janet, s. d. (1812), XI-332 p.)

BOUILLY (Gian Nicola), Racconti per le giovinette, 4a edizione, Venezia, Coen, 1873, 280 p. (Contes à mes petites amies ou Trois mois en Touraine par J.N. Bouilly, Paris, L. Janet, s. d. (1812), XI-332 p.)

BOUILLY (Gian Nicola) e SCHMIDT (Cristoforo), Racconti educativi, tradotti per C.M. Schio, Marin, 1884, 132 p. (extrait de Contes à mes petites amies ou Trois mois en Touraine par J.N. Bouilly, Paris, L. Janet, s. d. (1812), XI-332 p.)

BOURDON (Matilde), La Giornata cristiana della giovinetta. Meditazioni e letture per tutti i giorni dell'anno di Madama Bourdon, traduzione dal francese, Firenze, Tipografia della "Gazzetta d'italia", 1872, 388 p. (Journée chrétienne de la jeune fille,

méditations et lectures pour tous les jours de l'année, à l'usage des jeunes personnes par Mme M. Bourdon, Paris, Putois-Cretté, 1867, 2 vol.)

BOURDON (Matilde), Marta Blondel o l'Operaja di fabbrica, traduzione di Paolo De Angelis, aggiuntovi *Ho sete*, racconto della stessa autrice, Milano, Tipografia Ofiser Cattolico, 1881, in -8° (Etudes populaires. Marthe Blondel, ou l'Ouvrière de fabrique, par Mme M. Bourdon, Paris, Putois-Cretté, 1863, VIII-223 p.)

BOURDON (Matilde), L'Orfanella, traduzione del sacerdote Paolo De Angelis, Milano, Tipografia Ofiser Cattolico, 1882, in -16 (Orphéline, par Mme M. Bourdon, Paris, H. Allard, Delhomme et Briguet, 1873, 292 p.)

BOURDON (Matilde), Pulcheria e Cecilia, Lettere, traduzione dal francese, Milano, Ofiser Cattolico, 1882, in -8° (Pulchérie, par Mme M. Bourdon, Paris, Putois-Cretté, 1860, 266 p.)

BOUSSENARD (Luigi), Avventure di un birichino di Parigi attraverso l'Oceania, Milano, Sonzogno, 1884, 228 p. (Aventures d'un gamin de Paris à travers l'Océanie, par L. Bousсенard: I: Les cannibales; II: Le sultan de Bornéo; 3: Les Pirates des Champs d'or), Paris, E. Dentu, 1883, "Bibliothèque des grandes aventures")

BOUSSENARD (Luigi), Avventure di un birichino di Parigi nel paese dei leoni, Milano, Sonzogno, 1887, 248 p. (Aventures d'un gamin de Paris au pays des tigres, par L. Bousсенard, Paris, Librairie Illustrée, 1886, 337 p.)

BOUSSENARD (Luigi), Avventure di un birichino di Parigi nel paese delle tigri, Milano, Sonzogno, 1887, 248 p. (Aventures d'un gamin de Paris au pays des tigres, par L. Bousсенard, Paris, Librairie Illustrée, 1887, 343 p.)

BOUSSENARD (Luigi), Avventure di un birichino di Parigi nel paese dei bisonti, Milano, Sonzogno, 1887, 220 p. (Aventures d'un gamin de Paris au pays des bisons, par L. Bousсенard, Paris, Librairie Illustrée, 1887, 331 p.)

BOUSSENARD (Luigi), I Cacciatori di cauciu': romanzo, Milano, Sonzogno, 1889, 199 p. (Les chasseurs de caoutchouc, par L. Bousсенard, Paris, 134, Faubourg-Poissonnière et Librairie Illustrée, 1892)

BOUSSENARD (Luigi), I Drammi dell'Africa australe, Milano, Sonzogno, 1892, 76 p. (Aventures périlleuses de trois Français au Pays des Diamants, par L. Bousсенard, 1- Les drames de l'Afrique australe, Paris, E. Dentu, 1884, 363 p.)

BOUSSENARD (Luigi), Il Giro del mondo di un birichino di Parigi, Milano, Sonzogno, 1881, 168 p. (Le tour du monde d'un gamin de Paris, par L. Bousсенard: Aventures d'un gamin de Paris à travers l'Océanie, Ière partie: Les cannibales de la mer de corail, Paris, 9, rue Sainte-Anne, 1892, 2 vol.)

BOUSSENARD (Luigi), La Gola d'inferno, Milano, Sonzogno, 1892, 67 p. (Le Défilé d'enfer, par L. Bousсенard, Paris, E. Flammarion, 1891, 448 p. "Les grandes aventures")

BOUSSENARD (Luigi), I Ladri di diamanti, Milano, Sonzogno, 1886, 80 p. (Aventures périlleuses de trois Français au Pays des Diamants, par L. Bousсенard, II partie: Le Trésor des rois cafres; III partie: Les Drame de l'Afrique australe, Paris, Librairie illustrée, 1884, 600 p.)

CAMPAN (Madama), Consigli alle fanciulle, ad uso delle scuole elementari, traduzione di Pietro Thouar, Firenze, Jouhaud, 1867, 2a edizione, in -16 (Conseils aux jeunes filles, par Mme Jeanne-Louise Henriette Genest, Paris, Baudouin frères, 1825, 246 p.)

CAMPAN (Madama), Consigli alle fanciulle, ad uso delle scuole elementari, 5a edizione, Torino, Paravia, 1897, 132 p. (Conseils aux jeunes filles, par Mme Jeanne-Louise Henriette Genest, dame Campan, Paris, Baudouin frères, 1825, 246 p.)

CAPPELLI (Elisa), Gli occhiali della nonna (dal francese di Pietro Perrault), Disegni di J. Geoffroy, Firenze, Salani, 1897, in -16 VII-217 p., figg. n.t. (Les Lunettes de Grand'maman, par P. Perrault, Paris, J. Hetzel, 1885, 109 p., fig. pl.)

CAPPELLI (Elisa), Storia di un gatto, operetta di Emilio De La Bedollière, Firenze, Salani, 1897, 214 p. (Histoire de la mère Michel et de son chat, par E. de la Bédollière, Paris, J. Hetzel, 1846, 103 p. "Nouveau Masin des Enfants")

CARRAUD (Zulma), Lezioni in famiglia: piccoli racconti, libera versione del sacerdote D.G. Tarra, Milano, Carrara, 1872, in -16 (Historiettes véritables pour les enfants de quatre à huit ans, par Mme Z. Carraud, Paris, L. Hachette, 1864, 242 p. "Bibliothèque rose illustrée")

CARRAUD (Zulma), Maurizio ossia il lavoro, libro di lettura per le scuole primarie, dettato in francese dalla signora Z. Carraud, liberamente tradotto in italiano per cura di Antonio Sergent, Milano, Tipografia Scolastica dell'editore Francesco Pagnoni, 1862, in -8° (Maurice ou le Travail, livre de lecture courante à l'usage des écoles primaires, par Z. Carraud, Paris, Hachette, 1853, 224 p.)

CARRAUD (Zulma), Racconti e novelle, Milano, Carrara, 1873, -in -16 (Contes et historiettes à l'usage des jeunes enfants qui commencent à savoir lire, par Mme Z. Carraud, Paris, L. Hachette, 1859, 212 p. "Bibliothèque rose illustrée")

CARRAUD (Zulma), Racconti e novelle, Milano, Battezzati, 1880, -16 (Contes et historiettes à l'usage des jeunes enfants qui commencent à savoir lire, par Mme Z. Carraud, Paris, L. Hachette, 1859, 212 p. "Bibliothèque rose illustrée")

CHAPSAL (C. P.), Corso di mitologia e storia delle divinità e degli eroi del paganesimo, tradotta da Pietro Thourar, Firenze, Jouhaud, 1861, in -16, 424 p. (Cours de mythologie, ou Histoire des divinités et des héros les plus célèbres du paganisme, par M. Noël et M. Chapsal, Paris, Mairie-Nyon, 1830, IV-220 p.)

CAUSSE (Carlo), VINCENT (Carlo), pséud. MAEL (Pietro), La Bambina del naufragio, racconto, Milano, Treves, 1899, 270 p. (Robinson et Robinsonne, par P. Maël, Paris, L. Hachette, 1895, 351 p., "Bibliothèque des écoles et des familles")

COLET (Luigia), Infanzia di uomini celebri, Milano, Treves, 1873, VI-364 p. (Enfances célèbres, par Mme L. Colet, Paris, L. Hachette, 1854, in -16, II-172 p., "Bibliothèque des chemins de fer")

COLOMB (Giuseppina Bianca), Elena Corianis, racconto, Milano, Treves, 1894, 302 p. (Hélène Corianis, par Mme J.B. Colomb, Paris, L. Hachette, 1893, 306 p.)

COLOMB (Giuseppina Bianca), I Milioni di uno zio delle Indie: romanzo educativo, Milano, Tipografia Editrice Lombarda (Le violoneux de la sapinière, par Mme J.B. Colomb, Paris, Hachette, 1873)

COLOMB (Giuseppina Bianca), Lo Zio d'America: avventure di un'orfanelle, versione di Ada Donati, Torino, Paravia, 1891, 288 p. (Mon oncle d'Amérique, par Mme J.B. Colomb, Paris, Hachette, 1891, 304 p.)

DAUDET (Alfonso), Racconti scelti, Milano, E. Sonzogno, 1884 in -8°, "Biblioteca Universale Sonzogno" (Contes choisis (la fantaisie et l'histoire), par A. Daudet, Paris, G. Charpentier, 1877, 497 p., "Petite Bibliothèque Charpentier")

DAUDET (Alfonso), Storia di un fanciullo. Il signor Tale, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, in -4° (Histoire d'un enfant. Le Petit Chose, par A. Daudet, Edition spéciale à la jeunesse, Paris, J. Hetzel, 1878, III-328 p., "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

DAUDET (Alfonso), Tartarino di Tarascona, Versione di M. Foresi, con 50 disegni di Carlo Chiostri, Firenze, Salani, 1898, in -16, 230 p., fig. (Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon, par A. Daudet, Paris, E. Dentu, 1872, 265 p.)

DAUDET (Alfonso), Tartarin sulle Alpi, nuove prodezze dell'eroe tarasconese, traduzione di Yorick (avvocato P.C. Ferrigni), con illustrazioni di Aranda, de Beaumont Monténard, de Myrbach, Rossi, Milano, Dumolard, 1887, 296 p., fig., pl. (Tartarin sur les Alpes, nouveaux exploits du héros tarasconnais, par A. Daudet, Paris, C. Lévy, 1885, 334 p.)

DAUDET (Alfonso), Tartarin sulle Alpi, nuove prodezze dell'eroe tarasconese, Firenze, Salani, 1898, 223 p. (Tartarin sur les Alpes, nouveaux exploits du héros tarasconnais, par A. Daudet, Paris, C. Lévy, 1885, 334 p.)

DELESSERT (Beniamino), Manuale dell'uomo onesto, versione di Pietro Thouar, Firenze, Grazzini e Giannini, 1859, in -8° (La Morale en action, ou les Bons Exemples, ouvrage exécuté sous la direction et publié sous les auspices de B. Benjemin Delessert et de M. le baron de Gérando, Paris, G. Kugelmann, 1842, 382 p.)

DELESSERT (Beniamino), Manuale dell'uomo onesto, versione di Pietro Thouar, Firenze, F. Paggi, 1875, in -16 (La Morale en action, ou les Bons Exemples, ouvrage exécuté sous la direction et publié sous les auspices de B. Benjamin Delessert et de M. le baron de Gérando, Paris, G. Kugelmann, 1842, 382 p.)

DUMAS (Alessandro), La Farinata della contessa Berta, versione di Marco Aurelio Zani de Ferranti, Milano, Volpato, 1856, in -24 (La Bouillie de la comtesse Berte, par A. Dumas, Paris, J. Hetzel, 1845, 127 p.)

DUMAS (Alessandro), La Farinata della contessa Berta, Milano, Battezzati, 1874, 112 p. (La Bouillie de la comtesse Berte, par Alexandre Dumas, Paris, J. Hetzel, 1845, 127 p.)

DUMAS (Alessandro), La Farinata della contessa Berta, Milano, Trevisini, 1880, 136 p. (La bouillie de la comtesse Berte, par A. Dumas, Paris, J. Hetzel, 1845, 127 p., "Nouveau magasin des Enfants")

DUMAS (Alessandro), Meravigliose imprese di Liderico, Milano, Tipografia dell'Orfanotrofio, 1855, in -16, fig. (Aventures de Lydéric, par A. Dumas, Paris, Dumont, 1842, 359 p.)

DELAFAYE-BREHIER (Giulia), Azuma, ossia Curiosità e coraggio: episodio della conquista del Messico, Torino, Tipografia Artigianelli, 1876, 3a edizione, 98 p. (Azuma, ou Curiosité et courage, par Mme Delafaye-Brehier, Limoges, E. Ardant, 1880, 116 p., extrait des Petits Béarnais)

DELAFAYE-BREHIER (Giulia), I Fanciulli bearnesi, Milano, P. Carrara, 1865, 2 vol. (Les Petits Béarnais, ou Leçons de morale convenables à la jeunesse, par Mme J. Delafaye-Brehier, Paris, A. Eymery, 1816, 4 vol.)

DELAFAYE-BREHIER (Giulia), Marcellino, ossia gli operai di Sardam. Telesilla, ossia la presa di Nancy, Torino, Tipografia Artigianelli, 1875, in -16 (Les Ouvriers de Sardam, La Prise de Nancy, par Mme J. Delafaye-Brehier, Limoges, E. Ardant, 1879, 69 p., extrait des Petits Béarnais)

DELAFAYE -BREHIER (Giulia), Samuele, ossia memorie sulla giovinezza d'un nobile inglese, S. Benigno Canavese, Tipografia Salesiana, 1888, 232 p (Sir Samuel, ou Mémoires sur la jeunesse d'un Anglais, recueillis par une dame de sa famille, et publiés par Mme J. Delafaye-Brehier, Paris, A. Eymery, 1828, 303 p.)

DELAFAYE BREHIER (Giulia), Tre Commedie pei fanciulli, tradotte da Gaetano Buttafuoco, Milano, Messaggi, 1858, 160 p. (Théâtre de l'enfance, par Mme J. Delafaye-Bréhier, Paris, A. Eymery, Fruger, 1828, 3 vol.)

EYMERY (Alexis), pseud. A.E. de Saintes, Teresa o la piccola suora di carità, versione di C. Palma, Milano, P. Carrara, 1872, 172 p. (Thèrese, ou la Petite Soeur de charité, par A.E. de Saintes, Paris, Eymery, Fruger et Cie, 1833, in -12, 399 p. pl.)

EYMERY (Alexis), pseud. A.E. de Saintes, Teresa o la piccola suora di carità, versione di C. Palma, (Thèrese, ou la Petite Soeur de charité, par A.E. de Saintes, Paris, Eymery, Fruger et Cie, 1833, in -12, 399 p. pl.)

FAUCON (Emma), Il Piccolo Robinson americano, Milano, Carrara, 1872, 160 p. (Le Robinson américain, par Mlle E. Faucon, Paris, T. Lefèvre, 1860, 212 p.)

FAUCON (Emma), Tre anni nelle Indie occidentali, viaggi, Bergamo, Cattaneo, 1879 in -8° (Le Petit Trappeur, ou Trois ans chez les Oricaras, tribu indienne de l'Amérique du Nord, par Mlle E. Faucon, Paris, A. Lefèvre, 1867, 212 p.)

FAUCON (Emma), Tre anni nelle Indie occidentali presso gli Aricara, viaggi, Milano, Gnocchi, 1879, 120 p. (Le Petit Trappeur, ou Trois ans chez les Oricaras, tribus indienne de l'Amérique du Nord, par Mlle E. Faucon, Paris, A. Le fèvre, 1867, 212 p.)

FEUILLET (Octave), Vita di Pulcinella e sue numerose avventure, Milano, Treves, 1881, in -16, IV-180 p., ill. (Vie de Polichinelle et ses nombreuses aventures, par O. Feuille, Paris, J. Hetzel, 1846, 111 p., fig. "Nouveau Magasin des enfants")

FEUILLET (Octave), Vita di Pulcinella e sue numerose avventure, traduzione di Elisa Cappelli, Firenze, Salani, 1897, in -16, 226 p., ill. (Vie de Polichinelle et ses nombreuses aventures, par O. Feuille, Paris, J. Hetzel, 1846, 111 p., fig. "Nouveau Magasin des enfants")

FOA (Eugenia), Eroismo e candore: racconti storici, versione di P. Fornari, Milano, Carrara, 1878, 2a edizione, in -16 (Héroïsme et candeur, contes historiques, par Mme E. Foa, Paris, A. Bédelet, 1869, 183 p., pl.)

FOA (Eugenia), Grandezza e avversità, infanzia di donne celebri: racconti storici, Milano, Gnocchi, 1890 (Grandeur et adversité, enfances de femmes célèbres, contes historiques dédiés à la jeunesse par feu Mme E. Foa: Clotilde de France, Bertrade, Mme de Maintenon, Mlle de Penthièvre, Mlle Du Bourk, Joséphine, Pauline de Tourzel, la reine Hortense, Paris, A. Bédelet, 1860, 180 p., pl.)

FOA (Eugenia), Perseveranza e fama: racconti storici, Milano, Gnocchi, 1879, 139 p. (Persévérance et renommée: contes historiques, par Mma E. Foa, Paris, A. Bédelet, s. d., 184 p.)

FREVILLE (A. F. I.), Vite di fanciulli celebri tradotte da Francesco Ambrosoli, Milano, V. Ferrario, 1826, 2 vol. (Vies des enfants célèbres, ou les Modèles du jeune âge, suivis des plus beaux traits de piété filiale, pour servir de lecture et d'instruction à la jeunesse, par A.F.J. Fréville, Paris, A.J. Dugour et Duranal, an VI (1798), 2 vol. in -12)

GENLIS (Madama di) Collezione di romanzi storici istruttivi e di operette utili alla gioventu' d'ambi i sessi, Venezia, Antonelli, 1833 (Nouveaux contes moraux et nouvelles historiques, par Mme de Genlis, Paris, Maradan, an X-an X (1802), 3 vol.)

GENLIS (Madama di), Laretta e Giulia, ovvero l'inimicizia corsa, tradotto dal francese, Venezia, Tarso, 1839 (Laurette et Julia, ou l'Inimitié corse, par Mme de Genlis et M.G.***, Paris, C. Lachapelle, 1836, 236 p.)

GENLIS (Madama di), Teatro di educazione ad uso della gioventu', traduzione dal francese, Venezia, Picotti, 1825, in -16 (Théâtre à l'usage des jeunes personnes, par Mme de Genlis, Paris, M. Lambert, 1785, 7 vol; le tome V a pour titre: Théâtre pour servir à l'éducation)

GENLIS (Madama di), Teatro sacro ad uso della gioventu', traduzione dal francese del professor Gastone Buttafuoco, Milano, Visaj, 1834, in -12 (Théâtre à l'usage des jeunes personnes, par Mme de Genlis, Paris, M. Lambert, 7 vol; Le tome Ier, différent du tome Ier des éditions antérieures, contient: La Mort d'Adam, Ager dans le désert, Isaac, Joseph reconnu par ses frères, Ruth et Noémi, La Veuve de Sarepta, Retour du jeune Tobie)

GERARD (Capitano Giulio), La caccia del leone: romanzo, Milano, Sonzogno, 1888, 199 p. (Le Mangeur d'hommes, par le Capitaine J. Gérard, Paris, E. Dentu, 1862, 342 p.)

GERARD (Capitano Giulio), L'uccisore di leoni, Firenze, Salani, 1895, 128 p. (Le Tueur de lions, par le Capitaine J. Gérard, Paris, L. Hachette, 1855, 248 p. "Bibliothèque des chemins de fer")

GIRARD (Gregorio), Abbozzi per composizioni, ad uso delle scuole e delle famiglie, traduzione di Ag. Lace, Torino, Paravia, 1855, -16 (extrait des Esquisses de la composition, par J. Grégoire, 3e partie, II, 1, du Cours éducatif de langue maternelle, Paris, Dezobry, E. Magdaleine et C.ie, 9 tomes en 3 vol.)

GIRARD (Gregorio), Dialoghi e riflessioni, tradotti da Giuseppe Pallecchi, Genova, Sordomuti, 1864, in -16, 122 p. (extrait des Esquisses de la composition, par J. Grégoire, 3e partie, II, 1, du Cours éducatif de langue maternelle, Paris, Dezobry, E. Magdaleine et C.ie, 9 tomes et 3 vol.)

GIRARD (Gregorio), Prime nozioni di religione, Torino, Paravia, 1856, in -16 (Premières notions de religion à l'usage des jeunes enfants dans les écoles, les salles

d'asile et les familles, par le R.P. G.Grégoire, Paris, Dezobry et E. Magdeleine, 1853, in -12, 168 p.)

GOURAUD (Giulia), Le Memorie di un fanciullo, Milano, Carrara, 1874 (Mémoires d'un petit garçon, par J. Gouraud, Paris, Hachette, 1864, 326 p., "Bibliothèque rose illustrée")

GROUSSET (Paschal), pséud. LAURIE (André); LAURIE (André), e VERNE (Giulio), L'Abbandonato del "Cynthia", unica versione dal francese, Milano, Guigoni, 1889, 3 vol. (L'Epave du "Cynthia", par A. Laurie et J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1885, 266 p., "Romans d'aventures") V. aussi VERNE (Giulio)

GROUSSET (Paschal), pséud. LAURIE (André), Il Graduato di Upsala, lo studente in Svezia e Norvegia, Milano, Carrara, 1899, 354 p., "La vita dello studente in tutti i paesi" della "premiata Casa Editrice di Libri di educazione e d'istruzione Paolo Carrara"(Scènes de la vie de collègue dans tous les pays: Axel Eberzen, le gradué d'Upsala, par A. Laurie, Paris, J. Hetzel, 1899, 364 p.)

GROUSSET (Paschal), pséud. LAURIE (André), Lo Studente in Russia, Milano, Carrara, 1899, 343 p., "La vita dello studente in tutti i paesi" della premiata Casa Editrice di Libri di educazione e d'istruzione Paolo Carrara" (Scènes de la vie de collègue dans tous les pays: Axel Eberzen, le gradué d'Upsala, par A. Laurie, Paris, J. Hetzel, 1899, 364 p.)

GUIZOT (Elisabetta Carlotta Paolina), Il Curato di Chavignot: racconto, prima versione italiana della Sig.na M. F., Milano, Pirotta, 1840 (Le Curé de Chavignot, suivi de le Double serment, la Nuit du jour de l'an, contes, par Mme Guizot, Paris, Didier, 1840)

GUIZOT (Elisabetta Carlotta Paolina), Giulio o il Giovane Precettore, racconto tradotto da A. Montagna, Milano, Pirotta, 1840 (Jules, ou le Jeune Précepteur, suivi de: la Bonne Conscience, question de morale; le Devoir difficile, contes, par Mme Guizot, Paris, Didier et Cie, in -18)

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, L'Alfabeto della signorina Mimi', Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1878, fig. (L'alphabet de Mlle Lili, par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, "Bibliothèque de Mlle Lili et de son cousin Lucien")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, L'Aritmetica della signorina Lili', Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1878, fig. (L'arithmétique de Mlle Lili, par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, "Bibliothèque de Mlle Lili et de son cousin Lucien")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, Avventure di Tompousse, Firenze, A. Salani, 1895, 233 p. (Aventures de Tom Pouce, par P.J. Stahl, Illustrations par Bertall, Paris, J. Hetzel, 1878, in -16, 110 p. "Petite bibliothèque blanche")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *Le Buone idee della Signorina Lili*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1878, fig. (*Les bonnes idées de Mlle Lili*, par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, "Bibliothèque de Mlle Lili et de son cousin Lucien")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *Caporale, il cane del reggimento*, traduzione di Eliseo Battaglia, Torino, Petrini, 1898, 25 p. (*Caporal, le chien du régiment*, dessins par A. Lançon, texte par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, 1869, 24 pl. avec texte, "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *I Comandamenti del nonno*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1877, fig. (*Les Commandements du grand-papa et ses défenses*, par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, 1878, in -8°, 30 pl. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

Hetzel (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *La Giornata della signorina Lili*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1878, fig. (*La journée de Mlle Lili*, par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, "Bibliothèque de Mlle Lili et de son cousin Lucien")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *La Grammatica della signorina Mimi*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1878, fig. (*La grammaire de Mlle Lili*, par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, "Bibliothèque de Mlle Lili et de son cousin Lucien")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *Le Imprese della signorina Ladretta*, par J. Stahl, Milano, Treves, 1885, "Biblioteca de' fanciulli" (*Histoire d'une pie voleuse*, par P.J. Stahl Paris, J. Hetzel, s. d., "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *Marussia, da una leggenda di Marcowovzog*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, in -8°, 184 p., fig. (*Maroussia*, par P.J. Stahl, d'après une légende de Markowovzok, Paris, J. Hetzel, 1878, 272 p. fig., pl. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *La Morale in famiglia, Lezioni pratiche della vita*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1877, in -4°, 236 p., fig. (*Morale familière*, par P.J. Stahl: contes, récits, leçons pratiques de la vie, tirés du "Magasin d'éducation", Paris, J. Hetzel, 1868, 359 p., fig., pl.)

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *Il Paradiso del signor Guido*, Milano, Treves, 1884, 48 p., fig. (*Le paradis de Toto*, par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, s. d., "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *La Prima Causa dell'avvocato Giulietta*, racconto illustrato da J. Geoffroy, Milano, Assinoni e C., 1883, in -8°, 95 p. fig. "Biblioteca di educazione e di ricreazione" (*La Première Cause de l'avocat Juliette*, par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, 1882, 47 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *Il Rosajo del fratellino*, racconto, Torino, Petrini, 1884, in -16 (*Le Rosier du petit frère*, par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, 1878, 43 p. "Bibliothèque de Mlle Lili et de son cousin Lucien")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *Storia di un asino e di due fanciulle*, libera versione di M. Viani Visconti Cavanna, adorno di 87 incisioni, Milano, Carrara, 1884, 233 p. fig. (*Histoire d'un âne et de deux jeunes filles*, par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, 1874, 308 p. fig., pl. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

HETZEL (Pier Giulio), pseud. P.J. STAHL, *Viaggio di scoperta della signorina Mimi'*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1878, fig. (*Voyage de découverte de Mlle Lili*, par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, "Bibliothèque de mlle Lili et de son cousin Lucien")

HOUX-MARC (Eugenio), *I Giuochi dell'infanzia*, scene e storielle puerili, Trieste, Tipografia Coen, 1864, 144 p. (*Les Jeux de l'enfance*, scènes et historiettes enfantines, par E. Houx-Marc, Paris, A. Bédelet, 1850, 60 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Mitologia raccontata ai fanciulli*, traduzione di Gian Antonio Ricco, Venezia, Santini, 1850, 258 p., 4a edizione (*La mythologie racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, X-376 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Mitologia raccontata ai fanciulli*, Milano, Guglielmini, 1855, 226 p. (*La mythologie racontée aux enfants par le colonel J.R. Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, X-376 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Mitologia raccontata ai fanciulli*, Milano, Libreria Dante, 1861, in -32 (*La mythologie racontée aux enfants par le colonel J.R. Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, X-376 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Mitologia raccontata ai fanciulli*, traduzione C. Pisani, Palermo, 1861, in -16 (*La mythologie racontée aux enfants par le colonel J.R. Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, X-376 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Mitologia raccontata ai fanciulli*, Venezia, Naratovich, 1861, in -16 (*La mythologie racontée aux enfants par le colonel J.R. Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, X-376 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Mitologia raccontata ai fanciulli*, Palermo, Sandron, 1862, in -32 (*La Mythologie racontée aux enfants par le colonel J.R. Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, X-376 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Mitologia raccontata ai fanciulli*, Milano, Messaggi, 1871, 3a edizione, 226 p. (*La Mythologie racontée aux enfants par le colonel J.R. Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, X-376 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Mitologia raccontata ai fanciulli*, Livorno, Giusti, 1882, -16 (*La Mythologie racontée aux enfants par le colonel J.R. Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, X-376 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia antica raccontata ai fanciulli*, volgarizzata da Giuseppe Caleffi, Firenze, Coen, 1851, -16, 278 p (*L'Histoire ancienne racontée aux enfants*, par le colonel J.R. Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, X-274 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia antica raccontata ai fanciulli*, nuova edizione, Milano, 1855, 274 p. (*L'Histoire ancienne racontée aux enfants*, par le colonel J.R. Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, X-274 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia antica raccontata ai fanciulli*, Palermo, Sandron, 1857, in -32 (*L'Histoire ancienne racontée aux enfants*, par le colonel J.R. Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, X-274 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia antica raccontata ai fanciulli*, Milano, libreria Dante, 1862, 2a edizione, in -32 (*L'Histoire ancienne racontée aux enfants*, par le colonel J.R. Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, X-274 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia antica raccontata ai fanciulli*, traduzione di A.L. Morpurgo, Venezia, Coen, 1869, 2a edizione, 208 p. (*L'Histoire ancienne racontée aux enfants*, par le colonel J.R. Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, X-274 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia antica raccontata ai fanciulli*, Livorno, Giusti, 1882, 5a edizione, 206 p. (*L'Histoire ancienne racontée aux enfants*, par le colonel J.R. Fleury, Paris, P. Dupart, 1832, X-274 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia degli usi e dei costumi francesi*, raccontata ai fanciulli, traduzione di G.A. Piucco, Venezia, Santini, 1853, 2 vol (*L'Histoire des moeurs et coutumes des Français racontée à la jeunesse*, par le colonel J.R. Fleury, Paris, A. Allouard, 1844, VIII-430 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia degli usi e dei costumi francesi*, raccontata ai fanciulli, Livorno, Giusti, 1868, 2 vol. (*L'Histoire des moeurs et coutumes des Français racontée à la jeunesse*, par le colonel J.R. Fleury, Paris, A. Allouard, 1844, VIII-430 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia degli usi e costumi francesi*, raccontata ai fanciulli, Milano, Messaggi, 1868, 2 vol. (*L'Histoire des moeurs et coutumes des Français racontée à la jeunesse*, par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, A. Allouard, 1844, VIII-430 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia della scoperta dell'America raccontata ai fanciulli*, traduzione di G.A. Piucco, Milano, Pirelli, 1857, 191 p. (*L'Histoire de la*

découverte de l'Amérique, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1836, IV-260 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia della scoperta dell'America raccontata ai fanciulli, Livorno, Giusti, 1863, in -16 -(L'Histoire de la découverte de l'Amérique racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1836, IV-260 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia della scoperta dell'America raccontata ai fanciulli, Milano, Libreria Dante, 1863, 7a edizione, 170 p.(L'Histoire de la découverte de l'Amérique racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1836, IV-260 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia del medio evo raccontata ai fanciulli, nuova edizione, Milano, Guglielmini, 1855, 2 vol. (L'Histoire du moyen âge, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1834, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia del medio evo raccontata ai fanciulli, Venezia, Antonelli, 1857, 2 vol. (L'Histoire du moyen-âge, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1836, IV-260 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia del medio evo raccontata ai fanciulli, Milano, Libreria Dante, 1863, 2 vol. (L'Histoire du moyen âge, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1836, IV-260 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia del medio evo raccontata ai fanciulli, Livorno, Giusti, 1871, 2 vol. (L'Histoire du moyen-âge, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1836, IV-260 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia del nuovo Testamento raccontata ai fanciulli, volgarizzata da Giuseppe Caleffi, Firenze, Coen, 1851, in -16 (L'Histoire du Nouveau Testament, racontée aux enfants, Paris, P. Dufart, 1840, VII-306 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia del nuovo Testamento raccontata ai fanciulli, Milano, Guglielmini, 1855, 214 p. (L'Histoire du nouveau Testament, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1840, VII-306 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La storia del nuovo Testamento raccontata ai fanciulli, Palermo, Sandron, 1859, in -32 (L'Histoire du nouveau Testament, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1840, VII-306 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia del nuovo Testamento raccontata ai fanciulli, Milano, Libreria Dante, 1861, in -32 (L'Histoire du Nouveau Testament, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1840, VII-306 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia del nuovo Testamento raccontata ai fanciulli, Livorno, Giusti, 1862, in -16 (L'Histoire du Nouveau Testament, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1840, VII-306 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia di Francia raccontata ai fanciulli, volgarizzata da G. Caleffi, Firenze, Coen, 1855, 2 vol. (L'Histoire de France, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1830, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia di Francia raccontata ai fanciulli, Milano, Guglielmini, 1855, 2 vol. (L'Histoire de France, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1830, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia di Francia raccontata ai fanciulli, Palermo, Sandron, 1859, 2 vol. (L'Histoire de France, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1830, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia di Francia raccontata ai fanciulli, Milano, Libreria Dante, 1861, 2 vol. (L'Histoire de France, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1830, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia di Francia raccontata ai fanciulli, Livorno, Giusti, 1862, 2 vol. (L'Histoire de France, racontée aux enfants par le colonel J.R. Fleury, Paris, P. Dufart, 1830, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia di Francia raccontata ai fanciulli, traduzione di G.A. Piucco, Venezia, Naratovich, 1856, 5a edizione, 2 vol. (L'Histoire de France, racontée aux enfants par le colonel J.R. Fleury, Paris, P. Dufart, 1830, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia d'Inghilterra raccontata ai fanciulli, versione di Giuseppe Caleffi, Firenze, Coen, 1847, 2 vol. (L'Histoire d'Angleterre, racontée aux enfants par le colonel P.J. Fleury, Paris, P. Dufart, 1830, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia d'Inghilterra raccontata ai fanciulli, traduzione di G.A. Piucco, Venezia, Naratovich, 1948, 2 vol. (L'Histoire d'Angleterre, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia d'Inghilterra raccontata ai fanciulli, Venezia, Santini, 1851, 2 vol. (L'Histoire d'Angleterre, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), La Storia d'Inghilterra raccontata ai fanciulli, Livorno, Giusti, 1868, 2 vol. (L'Histoire d'Angleterre, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia d'Inghilterra raccontata ai fanciulli*, versione di Nicola Erizzo, Venezia, Cecchini, 1869-1870, 2 vol. (*L'Histoire d'Angleterre, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1832, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia greca raccontata ai fanciulli*, Milano, Perelli, 1855, in -16 (*L'Histoire grecque, racontée aux enfants par le colonel J.R. Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, VIII-324 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia greca raccontata ai fanciulli*, Palermo, Sandron, 1857, in -32 (*L'Histoire grecque, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, VIII-324 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia greca raccontata ai fanciulli*, Milano, Libreria Dante, 1862, in -16 (*L'Histoire grecque, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, VIII-324 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia greca raccontata ai fanciulli*, Venezia, Coen, 1872, 256 p. (*L'Histoire grecque, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, VIII-324 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia greca raccontata ai fanciulli*, Milano, Messaggi, 1874, 5a edizione, in -16 (*L'Histoire grecque, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, VIII-324 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia greca raccontata ai fanciulli*, nuova versione di Emma Perodi, Torino, Paravia, 1890, in -16 (*L'Histoire grecque, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1833, VIII-324 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia moderna raccontata ai fanciulli*, Milano, Guglielmini, 1855, 2 vol. (*L'Histoire moderne, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1836, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia moderna raccontata ai fanciulli*, Palermo, Sandron, 1857, 2 vol. (*L'Histoire moderne, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1836, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Raimondo Giulio), *La Storia moderna raccontata ai fanciulli*, Milano, Libreria Dante, 1862, 2 vol. (*L'Histoire moderne, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1836, 2 vol.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia moderna raccontata ai fanciulli*, Livorno, Giusti, 1862, 2 vol. (*L'Histoire moderne, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1836, 2 vol.)

- LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia romana raccontata ai fanciulli*, Milano, Guglielmini, 1847, 2 vol. (L'Histoire romaine, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, I: La République; II: L'Empire)
- LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia romana raccontata ai fanciulli*, Lucca, Benedini-Guidotti, 1852, 528 p. (L'Histoire romaine, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, I: La République; II: L'Empire)
- LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia romana raccontata ai fanciulli*, Milano, Perelli, 1857, 1861, 2 vol. (L'Histoire romaine, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, I: La République; II: L'Empire)
- LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia romana raccontata ai fanciulli*, Trieste, Coen, 1863, 2 vol. (L'Histoire romaine, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, I: La République; II: L'Empire)
- LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia romana raccontata ai fanciulli*, Milano, Messaggi, 1875, 2 vol. (L'Histoire romaine, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, I: La République; II: L'Empire)
- LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia romana raccontata ai fanciulli*, Livorno, Giusti, 1876, 2 vol. (L'Histoire romaine, racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, I: La République; II: L'Empire)
- LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia sacra raccontata ai fanciulli*, tradotta da Cesare Guasti, Lucca, Benedini-Guidotti, 1847, 212 p. (L'Histoire sainte racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, VIII-320 p.)
- LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia sacra raccontata ai fanciulli*, tradotta da Giuseppe Caleffi, Firenze, Tofani, 1848, in -16 (L'Histoire sainte racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, VIII-320 p.)
- LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia sacra raccontata ai fanciulli*, nuova edizione, Milano, Guglielmini, 1855, 295 p. (L'Histoire sainte racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, VIII-320 p.)
- LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia sacra raccontata ai fanciulli*, nuova edizione, Milano, Wilmont, 1856, in -8° (L'Histoire sainte racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, VIII-320 p.)
- LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia sacra raccontata ai fanciulli*, Palermo, Sandron, 1857, in -32 (L'Histoire sainte racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury, Paris, P. Dufart, 1832, VIII-320 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia sacra raccontata ai fanciulli*, Milano, Messaggi, 1871, in -24, 219 p. (*L'Histoire sainte racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1832, VIII-320 p.)

LAME-FLEURY (Giulio Raimondo), *La Storia sacra raccontata ai fanciulli*, nuova traduzione di A.L. Morpurgo, Venezia-Trieste, Coen, 1874, 220 p. (*L'Histoire sainte racontée aux enfants par le colonel J.R. Lamé-Fleury*, Paris, P. Dufart, 1832, VIII-320 p.)

MACE (Giovanni), *L'Anniversario di Waterloo*, Versione di Carlo Faccioli, Verona, Civelli, 1870, 12 p. (*L'Anniversaire de Waterloo*, par J. Macé, Paris, J. Hetzel, 1869, in -18, 32 p.)

MACE (Giovanni), *L'Aritmetica del nonno: storia di due piccoli negozianti di mele*, traduzione di A. Panizza, Milano, Treves, 1871, in -16, 136 p. (*L'Arithmétique du grand-papa, histoire de deux petits marchands de pommes*, par J. Macé, Paris, J. Hetzel, 1863, in -8°, 184 p.)

MACE (Giovanni), *I Servitori dello stomaco*, Milano, Treves, 1867, 280 p. (*Les serviteurs de l'estomac, pour faire suite à l'Histoire d'une bouchée de pain*, par J. Macé, Paris, J. Hetzel, 1866, in -12, 302 p.)

MACE (Giovanni), *Storia di un boccone di pane: lettura sulla via dell'uomo e degli animali*, Milano, Treves, 1864, VIII-260 p. "*Biblioteca utile*" (*Histoire d'une bouchée de pain, lettres à une petite fille sur la vie de l'homme et des animaux*, par Jean Macé, Paris, E. Dentu, 1861, 400 p.)

MAEL (Pietro), v. CAUSSE (Carlo)

MALOT (Ettore), *Avventure di Romain Kalbris*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1875, in -4°, 184 p., fig. (*Romain Kalbris*, par H. Malot, Paris, J. Hetzel, 1869, 300 p.)

MALOT (Ettore), *Senza famiglia: romanzo*, Milano, E. Sonzogno, 1881, in -4°, fig. (*Sans famille*, par E. Malot, Paris, E. Dentu, 1878, 2 vol.)

MALOT (Ettore), *Senza famiglia*, Roma, Garroni, 1890, XIV-589 p. (*Sans famille*, par E. Malot, Paris, E. Dentu, 1878, 2 vol.)

MALOT (Ettore), *Senza famiglia*, Milano, E. Sonzogno, 1892, in -4°, 185 p. (*Sans famille*, par E. Malot, Paris, E. Dentu, 1878, 2 vol.)

MALOT (Ettore), *Senza famiglia*, Firenze, A. Salani, 1898, 2 vol. (*Sans famille*, par E. Malot, Paris, E. Dentu, 1878, 2 vol.)

MASSON (Giovanni Renato), Enciclopedia della gioventu', ovvero Principi di tutte le scienze, Palermo, Virzi', 1847, in -8° (Encyclopédie de la jeunesse, renfermant les premières notions sur toutes les connaissances utiles aux élèves des deux sexes, par J.R. Masson, Paris, chez l'auteur, 1839, 3 vol.)

MASSON (Michele), Le storielle di papà Boscaglia, Milano, E. Sonzogno, 1894, 108 p. (Les Historiettes du père Broussailles, par M. Masson (Auguste-Michel-Benoît Gaudichot-Masson), Paris, Didier, 1873, XX-355 p.)

MIGNET (Francesco Augusto), Vita di Beniamino Franklin, tradotta da Pietro Thouar, Torino, Paravia, 1850, in -16 (Vie de Franklin, à l'usage de tout le monde par F.A.A. Mignet, Paris, Pagnerre, 1848, 2 vol., "Petits traités publiés par l'Académie des sciences morales et politiques")

MIGNET (Francesco Augusto), Vita di Franklin, nuova versione preceduta da brevi cenni bibliografici di Girolamo D'Adda, Milano, G. Brigola, 1870, XXXV-168 p. (Vie de Franklin, à l'usage de tout le monde par F.A.A. Mignet, Paris, Pagnerre, 1848, 2 vol., "Petits traités publiés par l'Académie des sciences morales et politiques")

MONNIOT (Vittorina), La Prima Comunione, traduzione di Cecilia De Gubernatis, Siena, Tipografia S. Bernardino, 1899, 310 p. (Le Journal de Marguerite, ou les Deux années préparatoires à la première communion, par V. Monniot, Versailles, Beau jeune, 1858, 2 vol., pl.)

MONTGOLFIER (Adelaide), Ricerche e lezioni, versione di Pietro Thouar, Milano, Guglielmini, 1855, in -8° (Jeux et leçons en images, par A. Montgolfier, Paris, Martinon, 1854, 48 p. in 4°, pl.)

MONTGOLFIER (Adelaide), Ricerche e lezioni, versione di Pietro Thouar, Torino, Paravia, 1861, in -16 (Jeux et leçons en images, par A. Montgolfier, Paris, Martinon, 1854, 48 p. in 4°, pl.)

MUSSET (Paolo De), Messer Vento e Madama Pioggia, versione di Marco Aurelio Zani De Ferranti, Milano, Volpato, 1856, in -16, fig., 116 p. (Monsieur le vent et Madame la Pluie, Paris, J. Hetzel, 1860, "Nouveau Magasin des enfants", t.3)

MUSSET (Paolo De), Messer Vento e Madama Pioggia, versione di Marco Aurelio Zani De Ferranti, Milano, Battezzati, 1874, in -16, fig., 112 p. (Monsieur le vent et Madame la Pluie, Paris, J. Hetzel, 1860, "Nouveau Magasin des enfants", t.3)

NERAUD (Giulio), La botanica di mia figlia, riveduta e completata da Giovanni Macé, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1876, 218 p. (Botanique de ma fille, par J. Neraud, revue et complétée par J. Macé, Paris, J. Hetzel, 1866, 239 p., pl. et fig.)

NERAUD (Giulio), *La botanica di mia figlia*, Riveduta e completata da Giovanni Macé, Milano, Treves, 1885 (*Botanique de ma fille*, par J. Neraud, revue et complétée par J. Macé, Paris, J. Hetzel, 1866, 239 p., pl. et fig.)

PAPE-CARPENTIER (Madama), *Racconti e ammaestramenti per i fanciulli*, Milano, Sonzogno, 1969, in -8°, 219 p. (*Histoires et leçons de choses pour les enfants*, par Mme Pape-Carpentier, Paris, L. Hachette, 1858, in -18, VIII-295 p.)

PAPE-CARPENTIER (Madama), *Il Segreto dei grani di sabbia, ovvero Geometria della natura*, Milano, Tipografia Internazionale, 1866, in -16, fig., 174 p. (*Le Secret des grains de sable, ou Géométrie de la nature*, par Mme Pape-Carpentier, Paris, J. Hetzel, 1862, in -12, 270 p., fig.)

PARIS (Luigi), *Storia di Russia dai primi tempi fino al presente*, traduzione di Pietro Thouar, Firenze, Cellini, 1854, in -8°, 132 p. (*Histoire de la Russie, depuis le commencement de la monarchie jusqu'à nos jours*, par L. Paris, Paris, 30 rue et place St. André des arts, 1832, in -12, 107 p., "Bibliothèque populaire de l'instruction mise à la portée de toutes les classes")

PERRAULT (Carlo), *Il libro delle fate*, con 40 disegni di Gustavo Doré, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, 80 p. (*Les Contes de Perrault*, dessins par G. Doré, préface par P.J. Stahl, Paris, J. Hetzel, 1862, XXIV-161 p., pl.)

PERRAULT (Carlo), *Il libro delle fate*, illustrato dal Doré, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, fig. (*Les Contes de Perrault*, dessins par G. Doré, Paris, J. Hetzel, 1862, XXIV-161 p., pl.)

PERRAULT (Carlo), *Il libro delle fate*, illustrato con 40 grandi quadri da Gustavo Doré, Milano, F. Pagnoni, 1884, 3a edizione, in -4° (*Les Contes de Perrault*, dessins par G. Doré, Paris, J. Hetzel, 1862, XXIV-161 p., pl.)

PERRAULT (Carlo), *Il libro delle fate*, Milano, A. Brigola, 1884 (*Les Contes de Perrault*, dessins par G. Doré, Paris, J. Hetzel, 1862, XXIV-161 p., pl.)

PERRAULT (Carlo), *I racconti delle fate*, Milano, E. Sonzogno, in -8°, 96 p. "Biblioteca Universale Sonzogno" (*Les Contes de Perrault*, dessins par G. Doré, Paris, J. Hetzel, 1862, XXIV-161 p., pl.)

PERRAULT (Pietro), v. CAPPELLI (Elisa)

PORCHAT-BRESSENELE (Gian Giacomo), *Novelle meravigliose tradotte e ridotte da P. Petrocchi e illustrate da 21 incisioni di Bertall*, Milano, Treves, 1896, in -16, VIII-280 p. (*Contes merveilleux, publiés par J. Porchat*, Paris, L. Hachette, 1858, in -16, 255 p., pl.)

PORCHAT-BRESSENEL (Gian Giacomo), Tre Mesi sotto la neve, Giornale d'un giovinetto abitante del Giura, operetta morale e istruttiva, prima versione italiana per cura di Pietro Thouar, Firenze, Ricordi e Jouhaud, 1855, in -16, 158 p. (Trois Mois sous la neige, journal d'un jeune habitant du Jura, par J. Porchat, Paris, Dezobry et Magdeleine, 1848, in 8°, 143 p.)

PORCHAT-BRESSENEL (Gian Giacomo), Tre Mesi sotto la neve, Giornale d'un giovinetto abitante del Giura, operetta morale e istruttiva, versione A. S., Milano, Pagnoni, 1861, in -16 (Trois Mois sous la neige, journal d'un jeune habitant du Jura, par J. Porchat, Paris, Dezobry et Magdeleine, 1848, in -8°, 143 p.)

RATISBONNE (Luigi), La Commedia infantile: versi, tradotti da Carlo Reale, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1878, 50 p. (La Comédie enfantine, par L.G.F. Ratisbonne, préface de P.J. Stahl, Paris, Michel Lévy frères, 1861, XVII-166 p.)

RATISBONNE (Luigi), I Piccoli Uomini: versi, tradotti da Carlo Reale, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1878, 68 p. (Les Petits Hommes, par L.G.F. Ratisbonne, Paris, L. Hachette, 1869, III-65 p. fig.)

RATISBONNE (Luigi), Scene fanciullesche: versi, tradotti da Carlo Reale, Milano, G. Ricordi, 1871, 44 p. (Des Figures jeunes, poésies, par L.G.F. Ratisbonne, Paris, J. Hetzel, 1865, III-220 p.)

RATISBONNE (Luigi), Scene fanciullesche, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1878, 52 p. (Des Figures jeunes, poésies, par L. Ratisbonne, Paris, J. Hetzel, 1865, III-220 p.)

ROBIDA (Alberto), Saurino Farandola, Viaggi straordinarissimi di S.F. nelle 5 o 6 parti del mondo ed in tutti i paesi visitati e non visitati da G. Verne, Milano, E. Sonzogno, 1898, 400 p. (Voyages très extraordinaires de Saturnin Farandoul, Paris, Librairie illustrée, s. d., in -8°, 810 p. L'ouvrage a été publié en livraison et comprend 5 parties. Un titre général, relié à la fin du volume, porte: Voyage très extraordinaire de Saturnin Farandoul dans les 5 ou 6 parties du monde et dans tous les pays connus ou même inconnus de M. Jules Verne, textes et dessins de A. Robida).

SAINTES (A.E. de), v. A. EYMERY.

SAND (Giorgio), Francesco il trovatello (François le Champi), Milano, F. Sonzogno, 1869 (François le Champi, par G. Sand, Bruxelles, Méline, Cans et Cie, 1848, in 18°, 169 p.)

SAND (Giorgio), La piccola Fadette, Torino, Società Editrice italiana, 1855, in -16 (La Petite Fadette, par G. Sand, Paris, Michel-Lévy frères, 1849, 2 vol.)

SAND (Giorgio), La piccola Fadette, Milano, E. Sonzogno, 1883, 132 p. (La Petite Fadette, par G. Sand, Paris, Michel-Lévy frères, 1849, 2 vol.)

SEGUR (Contessa di), L'albergo dell'angelo custode, con 75 incisioni, Milano, Treves, 1878, 298 p. (L'Auberge de l'Ange gardien, par Mme la Comtesse de Ségur, Paris, L. Hachette, 1863, in -16, 402 p., "Bibliothèque rose illustrée")

SEGUR (Contessa di), Gli Atti degli apostoli narrati ai nepoti, traduzione di Giuseppe Serafini, Torino, Tipografia Salesiana, 1895, in -24, 307 p. (Les Actes des apôtres, ouvrage faisant suite à l'Evangile d'une grand'mère, par Mme la Comtesse de Ségur, Paris, L. Hachette, 1867, 279 p.)

SEGUR (Contessa di), I Buoni Ragazzi, con 70 incisioni, Milano, Treves, 1884, in -16, VI-297 p. (Les Bons Enfants, par Mme la Comtesse de Ségur, Paris, L. Hachette, 1863, 412 p., "Bibliothèque rose illustrée")

SEGUR (Contessa di), Il Cattivo Genio, Milano, Treves, 1879, in -16, 274 p. (Le Mauvais Génie, par Mme la Comtesse de Ségur, Paris, L. Hachette, 1867, 359 p., "Bibliothèque rose illustrée")

SEGUR (Contessa di), Il Generale Durakin, Milano, Treves, 1881, in -16, VII-297 p. (Le Général Durakine, par Mme la Comtesse de Ségur, Paris, L. Hachette, 1863, II-384 p., "Bibliothèque rose illustrée")

SEGUR (Contessa di), Nuovi Racconti delle fate per i fanciulli, Milano, F. Sonzogno, 1869, in -8°, p. 220 (Nouveaux Contes de fées pour les petits enfants, par Mme la Comtesse de Ségur, Paris, L. Hachette, 1857, 248 p. "Bibliothèque des chemins de fer", puis "Bibliothèque rose illustrée")

SEGUR (Contessa di), Il Vangelo narrato ai nepoti, traduzione Serafini, Torino, Libreria Salesiana, 1894, 450 p. (L'Evangile d'une grand'mère, par Mme la Comtesse de Ségur, Paris, L. Hachette, 1866, IX-375 p., pl.)

STAHL (Pier Giulio), v. P.J. HETZEL

TAULIER (Giulio), I Due Robinson della Grande Certosa, libera versione per P. F., Milano, P. Carrara, 1873, in -16, II-144 p. (Les Deux petis Robinsons de la Grande-Chartreuse, par J. Taulier, Grenoble, Ferany, 1860, in -12, 224 p.)

THEURIET (Andrea), Il figlioccio d'un marchese, versione di Jacopo De Juli, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1877, 188 p. (Nos Enfants. Le Filleul d'un marquis, par A. Theuriet, Paris, F. Charpentier, 1878, 332 p.)

THEURIET (Andrea), Il figlioccio d'un marchese, Milano, A. Brigola, 1883 (Nos Enfants. Le Filleul d'un marquis, par A. Theuriet, Paris, F. Charpentier, 1878, 332 p.)

THEURIET (Andrea), Il paradiso dei bambini, romanzo, Milano, E. Sonzogno, 1887 (Au Paradis des enfants, par A. Theuriet, Paris, P. Ollendorf, 1887, 328 p.)

VERNE (Giulio), LAURIE (Andrea), L'Abbandonato del "Cynthia", versione di Gian Severo Uberti, Milano, F. Guigoni, 1888, 2 vol. (L'Épave du "Cynthia", par J. Verne et A. Laurie, Paris, J. Hetzel, 1885, 266 p. pl.). V. aussi GROUSSET (Paschal)

VERNE (Giulio), L'arcipelago in fiamme, Milano, A. Brigola, 1887, 209 p. (L'archipel en feu, par J. Verne, Paris, J. 1884, 307 p., "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), L'arcipelago in fiamme, Milano, F. Guigoni, 1887 (L'archipel en feu, par J. Verne, Paris, J. 1884, 307 p., "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), L'Arcipelago in fiamme, Milano, E. Sonzogno, 1899, 207 p. (L'archipel en feu, par J. Verne, Paris, J. 1884, 307 p., "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Attraverso il mondo solare: avventure di Ettore Servadac, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1877, 4 vol. (Hector Servadac, Voyages et aventures à travers le monde solaire, par J. Verne, I-II partie, Paris, J. Hetzel, 1877, 2 vol.)

VERNE (Giulio), Attraverso il mondo solare: avventure di Ettore Servadac, Milano, (Hector Servadac, Voyages et aventures à travers le monde solaire, par J. Verne, I-II partie, Paris, J. Hetzel, 1877, 2 vol.)

VERNE (Giulio), Avventure del capitano Hatteras, I: Gli Inglesi al Polo Nord; II: Il deserto di ghiaccio, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1873, 463 p. (Voyages et aventures du Capitaine Hatteras : I: Les Anglais au Pôle Nord; II: Le Désert de glace, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1867, 467 p., "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Avventure del capitano Hatteras, I: Gli Inglesi al Polo Nord; II: Il deserto di ghiaccio, Milano, Treves, 1873, 2 vol. (Voyages et aventures du Capitaine Hatteras : I: Les Anglais au Pôle Nord; II: Le Désert de glace, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1867, 467 p., "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Avventure del capitano Hatteras, I: Gli Inglesi al Polo Nord; II: Il deserto di ghiaccio, Milano, S. Muggiani, 1875, 5 vol. (Voyages et aventures du Capitaine Hatteras : I: Les Anglais au Pôle Nord; II: Le Désert de glace, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1867, 467 p., "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Avventure del capitano Hatteras, I: Gli Inglesi al Polo Nord; II: Il deserto di ghiaccio, Milano, S. Muggiani, 1877, 652 p. (Voyages et aventures du Capitaine Hatteras : I: Les Anglais au Pôle Nord; II: Le Désert de glace, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1867, 467 p., "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Avventure del capitano Hatteras, I: Gli Inglesi al Polo Nord; II: Il deserto di ghiaccio, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1876, 2 vol. (Voyages et aventures du Capitaine Hatteras : I: Les Anglais au Pôle Nord; II: Le Désert de glace, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1867, 467 p., "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Avventure del capitano Hatteras, I: Gli Inglesi al Polo Nord; II: Il deserto di ghiaccio, E. Sonzogno, 1889, 460 p. (Voyages et aventures du Capitaine Hatteras : I: Les Anglais au Pôle Nord; II: Le Désert de glace, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1867, 467 p., "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Avventure del capitano Hatteras, I: Gli Inglesi al Polo Nord; II: Il deserto di ghiaccio, Milano, F. Guigoni, 1897, 5 vol. (Voyages et aventures du Capitaine Hatteras: I: Les Anglais au Pôle Nord; II: Le Désert de glace, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1867, 467 p., "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Avventure di tre russi e tre inglesi nell'Affrica Australe, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1874, 204 p. (Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique Australe, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1872, 310 p. "Voyages extraordinaires",)

VERNE (Giulio), Avventure di tre russi e tre inglesi nell'Affrica Australe, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1875, 232 p. (Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique Australe, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1872, 310 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Avventure di tre russi e tre inglesi nell'Affrica Australe, Milano, F. Guigoni, 1882, 2 vol. (Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique Australe, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1872, 310 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Avventure di tre russi e tre inglesi nell'Affrica Australe, Milano, E. Sonzogno, 1888, 202 p. (Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique Australe, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1872, 310 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Un Biglietto della lotteria: n. 9672, Milano, F. Guigoni, 1889, 2 vol. (Un Billet de loterie (le numéro 9672), suivi de Fritt-Flacc, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1886, 292 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Il Capitano della "Giovane ardita" o un inverno tra i ghiacci, Milano, S. Muggiani, 1879, 142 p. (Un hivernage dans les glaces par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1879, 127 p. "Petite bibliothèque blanche")

VERNE (Giulio), Il Capitano della "Giovane ardita" o un inverno tra i ghiacci, Milano, F. Guigoni, 1894, 135 p. (Un hivernage dans les glaces par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1879, 127 p. "Petite bibliothèque blanche")

VERNE (Giulio), Un Capitano di quindici anni, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, 416 p. (Un Capitaine de quinze ans, par J. Verne, Ière et 2ème partie, Paris, J. Hetzel, 1878, 2 vol. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Un Capitano di quindici anni, Milano, Milano, F. Guigoni, 1892, 4 vol. (Un Capitaine de quinze ans, par J. Verne, Ière et 2ème partie, Paris, J. Hetzel, 1878, 2 vol. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Un Capitano di quindici anni, Milano, E. Sonzogno, 1892, 420 p. (Un Capitaine de quinze ans, par J. Verne, Ière et 2ème partie, Paris, J. Hetzel, 1878, 2 vol. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), La Casa a vapore, viaggio attraverso l'India settentrionale, Milano, A. Brigola, 1881, IV-383 p. (La Maison à vapeur, voyage à travers l'Inde septentrionale, par J. Verne, Ière partie, IIe partie, Paris, J. Hetzel, 1879-1880, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), La Casa a vapore, viaggio attraverso l'India settentrionale, Milano, A. Brigola, 1885, 2 vol. (La Maison à vapeur, voyage à travers l'Inde septentrionale, par J. Verne, Ière partie, IIe partie, Paris, J. Hetzel, 1879-1880, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), La Casa a vapore, viaggio attraverso l'India settentrionale, Milano, E. Sonzogno, 1896, 4 vol. (La Maison à vapeur, voyage à travers l'Inde septentrionale, par J. Verne, Ière partie, IIe partie, Paris, J. Hetzel, 1879-1880, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), La Casa a vapore, viaggio attraverso l'India settentrionale, Milano, F. Guigoni, 1897, 4 vol. (La Maison à vapeur, voyage à travers l'Inde septentrionale, par J. Verne, Ière partie, IIe partie, Paris, J. Hetzel, 1879-1880, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Il Castello dei Carpazi, Milano, P. Carrara, 1898, 216 p. (Le Château des Carpatès, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1892, 324 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Il "Chancellor": giornale del passeggero, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1875, 236 p. (Le "Chancellor", Journal du passager - suivi de Martin Paz, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1875, 224 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Il "Chancellor": giornale del passeggero, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1876, 184 p. (Le "Chancellor", Journal du passager - suivi de Martin Paz, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1875, 224 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Il "Chancellor": giornale del passeggero, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1876, 192 p. (Le "Chancellor", Journal du passager - suivi de Martin Paz, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1875, 224 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Il "Chancellor": giornale del passeggiere, Milano, S. Muggiani, 1876, 2 vol. (Le "Chancellor", Journal du passager - suivi de Martin Paz, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1875, 224 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Il "Chancellor": giornale del passeggiere, Milano, E. Sonzogno, 1892, 183 p. (Le "Chancellor", Journal du passager - suivi de Martin Paz, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1875, 224 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Cinque settimane in pallone: viaggio di scoperte in Affrica, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1874, 268 p. (Cinq semaines en ballon, voyage de découverte en Afrique par trois Anglais, rédigé sur les notes du docteur Fergusson, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1863, 354 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Cinque settimane in pallone: viaggio di scoperte in Affrica, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1875, 300 p. (Cinq semaines en ballon, voyage de découverte en Afrique par trois Anglais, rédigé sur les notes du docteur Fergusson, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1863, 354 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Cinque settimane in pallone: viaggio di scoperte in Affrica, Milano, Treves, 1875, 3a edizione, 152 p. (Cinq semaines en ballon, voyage de découverte en Afrique par trois Anglais, rédigé sur les notes du docteur Fergusson, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1863, 354 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Cinque settimane in pallone: viaggio di scoperte in Affrica, Milano, S. Muggiani, 1879, 2 vol. (Cinq semaines en ballon, voyage de découverte en Afrique par trois Anglais, rédigé sur les notes du docteur Fergusson, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1863, 354 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Cinque settimane in pallone: viaggio di scoperte in Affrica, Milano, Milano, Treves, 1887, 351 p. (Cinq semaines en ballon, voyage de découverte en Afrique par trois Anglais, rédigé sur les notes du docteur Fergusson, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1863, 354 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Cinque settimane in pallone: viaggio di scoperte in Affrica, Milano, E. Sonzogno, 1888, 267 p. (Cinq semaines en ballon, voyage de découverte en Afrique par trois Anglais, rédigé sur les notes du docteur Fergusson, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1863, 354 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Cinque settimane in pallone: viaggio di scoperte in Affrica, Milano, F. Guigoni, 1897, 2 vol. (Cinq semaines en ballon, voyage de découverte en Afrique par trois Anglais, rédigé sur les notes du docteur Fergusson, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1863, 354 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), I Cinquecento milioni della Begum, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, 106 p. (Les Cinq cents millions de la Bégum, suivi de Les Révoltés de la Bounty, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1879, 312 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), La città galleggiante, Milano, Treves, 1882, 5a edizione, 2 vol. (Une ville flottante par J. Verne, suivi des Forceurs de blocus, Paris, J. Hetzel, 1871, 291 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Una città galleggiante, Milano, Treves, 1875, 3a edizione, 300 p. (Une ville flottante par J. Verne, suivi des Forceurs de blocus, Paris, J. Hetzel, 1871, 291 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Una città galleggiante, Milano, A. Muggiani, 1879, 2 vol. (Une ville flottante par J. Verne, suivi des Forceurs de blocus, Paris, J. Hetzel, 1871, 291 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Una città galleggiante, Milano, A. Brigola, 1885, 143 p. (Une ville flottante par J. Verne, suivi des Forceurs de blocus, Paris, J. Hetzel, 1871, 291 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Una città galleggiante, Milano, F. Guigoni, 1898, 2 vol. (Une ville flottante par J. Verne, suivi des Forceurs de blocus, Paris, J. Hetzel, 1871, 291 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Dalla terra alla luna: viaggio diretto in 97 ore e 10 minuti, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1872, 171 p. (De la terre à la lune, trajet direct en 97 heures, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1865, 302 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Dalla terra alla luna: viaggio diretto in 97 ore e 10 minuti, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1874, 190 p. (De la terre à la lune, trajet direct en 97 heures, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1865, 302 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Dalla terra alla luna: viaggio diretto in 97 ore e 10 minuti, Milano, S. Muggiani, 1877, 2 vol. (De la terre à la lune, trajet direct en 97 heures, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1865, 302 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Dalla terra alla luna: viaggio diretto in 97 ore e 10 minuti, Milano, E. Sonzogno, 1887, 169 p. (De la terre à la lune, trajet direct en 97 heures, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1865, 302 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Dalla terra alla luna: viaggio diretto in 97 ore e 10 minuti, traduzione di G. Pizzigoni, Milano, F. Guigoni, 1895, 2 vol. (De la terre à la lune, trajet direct en 97 heures, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1865, 302 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Il dottor O. X., Milano, Treves, 1874, 116 p. (Le docteur O. X. Maître Zacharius. Un hivernage dans les glaces. Un drame dans les airs, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1874, VIII-211 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Un dramma al Messico, Milano, E. Sonzogno, 1893, 396 p. (extrait de: Michel Strogoff, Mouscou - Irkoutsk, suivi de Un drame au Mexique (Les premiers navires de la marine mexicaine), par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1876 "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Due anni di vacanza, Milano, F. Guigoni, 1890, 4 vol. (Deux ans de vacances, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1888, II-474 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), I figli del Capitano Grant: viaggio intorno al mondo, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1873, 624 p. (Les Enfants du Capitaine Grant, voyage autour du monde, par J. Verne, Paris, 1867-1868, 2 vol., "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), I figli del Capitano Grant: viaggio intorno al mondo, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1873, 3 vol. (Les Enfants du Capitaine Grant, voyage autour du monde, par J. Verne, Paris, 1867-1868, 2 vol., "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), I figli del Capitano Grant: viaggio intorno al mondo, Milano, S. Muggiani, 1879, 6 vol. (Les Enfants du Capitaine Grant, voyage autour du monde, par J. Verne, Paris, 1867-1868, 2 vol., "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), I figli del Capitano Grant: viaggio intorno al mondo, Milano, E. Sonzogno, 1890, 620 p. (Les Enfants du Capitaine Grant, voyage autour du monde, par J. Verne, Paris, 1867-1868, 2 vol., "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), I figli del Capitano Grant: viaggio intorno al mondo, Milano, F. Guigoni, 1891, 6 vol. (Les Enfants du Capitaine Grant, voyage autour du monde, par J. Verne, Paris, 1867-1868, 2 vol., "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Famiglia senza nome, Milano, P. Carrara, 1897, in -8°, 435 p. (Famille-sans-nom, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1889, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Famiglia senza nome, Milano, P. Carrara, 1898, 4 vol. (Famille-sans-nom, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1889, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Fritt-Flacc, Milano, A. Brigola, 1888, 191 p. (extrait de Un billet de loterie, le numéro 9672, suivi de Fritt-Flacc, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1886, 199 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Il giro del mondo in 80 giorni*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1874, 2 vol. (*Le Tour du monde en quatre-vingts jours*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1873, 220 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio) *Il giro del mondo in 80 giorni*, Milano, S. Muggiani, 1876, 4 vol. (*Le Tour du monde en quatre-vingts jours*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1873, 220 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio) *Il giro del mondo in 80 giorni*, Milano, F. Guigoni, 1882, 4 vol. (*Le Tour du monde en quatre-vingts jours*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1873, 220 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio) *Il giro del mondo in 80 giorni*, Milano, F. Guigoni, 1895, 2 vol. (*Le Tour du monde en quatre-vingts jours*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1873, 220 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio) *Il giro del mondo in 80 giorni*, Firenze, A. Salani, 1895, 244 p. (*Le Tour du monde en quatre-vingts jours*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1873, 220 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *I Grandi Navigatori del secolo XVIII*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1880-1881, 2 vol. (*Histoire générale des grands voyages et des grands navigateurs*, par J. Verne, Ière partie, IIe partie: *Les Navigateurs du XVIIIe siècle*, Paris, J. Hetzel, 1879, 2 vol. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), *I Grandi Navigatori del secolo XVIII*, Milano, Milano, A. Brigola, 1885, 2 vol. (*Histoire générale des grands voyages et des grands navigateurs*, par J. Verne, Ière partie, IIe partie: *Les Navigateurs du XVIIIe siècle*, Paris, J. Hetzel, 1879, 2 vol. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), *I Grandi Navigatori del secolo XVIII*, Milano, E. Sonzogno, 1895, 468 p. (*Histoire générale des grands voyages et des grands navigateurs*, par J. Verne, Ière partie, IIe partie: *Les Navigateurs du XVIIIe siècle*, Paris, J. Hetzel, 1879, 2 vol. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), *I Grandi Navigatori del secolo XVIII*, Milano, E. Sonzogno, 1898, 2 vol. (*Histoire générale des grands voyages et des grands navigateurs*, par J. Verne, Ière partie, IIe partie: *Les Navigateurs du XVIIIe siècle*, Paris, J. Hetzel, 1879, 2 vol. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), *Le Indie nere: romanzo*, Milano, S. Muggiani, 1878, 2 vol. (*Les Indes-Noires*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1877, 292 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Le Indie nere: romanzo*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1878, 198 p. (*Les Indes-Noires*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1877, 292 p. "Voyages extraordinaires")

- VERNE (Giulio), *Le Indie nere: romanzo*, Milano, E. Sonzogno, 1891, 192 p. (*Les Indes-Noires*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1877, 292 p. "Voyages extraordinaires")
- VERNE (Giulio), *Intorno alla luna*, Milano, Treves, 1876, 3a edizione, 156 p. (*Autour de la lune*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1872, 180 p. "Voyages extraordinaires")
- VERNE (Giulio), *Intorno alla luna*, Milano, S. Muggiani, 1878, 2 vol. (*Autour de la lune*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1872, 180 p. "Voyages extraordinaires")
- VERNE (Giulio), *Intorno alla luna*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1880, 5a edizione, 180 p. (*Autour de la lune*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1872, 180 p. "Voyages extraordinaires")
- VERNE (Giulio), *Intorno alla luna*, Milano, E. Sonzogno, 1887, 179 p. (*Autour de la lune*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1872, 180 p. "Voyages extraordinaires")
- VERNE (Giulio), *L'Isola misteriosa*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1875, 3 vol. (*L'Île mystérieuse, trois parties en 1 vol.*: I. *Les Naufragés de l'air*; II. *L'Abandonnée*. III. *Le Secret de l'Île*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1875, 616 p. "Voyages extraordinaires")
- VERNE (Giulio), *L'Isola misteriosa*, Milano, F. Guigoni, 1890, 6 vol. (*L'Île mystérieuse, trois parties en 1 vol.*: I. *Les Naufragés de l'air*; II. *L'Abandonnée*. III. *Le Secret de l'Île*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1875, 616 p. "Voyages extraordinaires")
- VERNE (Giulio), *L'Isola misteriosa*, Milano, E. Sonzogno, 1893, 600 p. (*L'Île mystérieuse, trois parties en 1 vol.*: I. *Les Naufragés de l'air*; II. *L'Abandonnée*. III. *Le Secret de l'Île*, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1875, 616 p. "Voyages extraordinaires")
- VERNE (Giulio), *Keraban l'ostinato*, Milano, A. Brigola, 1884, 2 vol. (*Kéran-le-têtu*, par J. Verne, I - IIe parties, Paris, J. Hetzel, 1883, 2 vol. "Voyages extraordinaires")
- VERNE (Giulio), *Keraban l'ostinato*, Milano, F. Guigoni, 1886, 4 vol. (*Kéran-le-têtu*, par J. Verne, I - IIe parties, Paris, J. Hetzel, 1883, 2 vol. "Voyages extraordinaires")
- VERNE (Giulio) *Keraban l'ostinato*, Milano, E. Sonzogno, 1897, 394 p. (*Kéran-le-têtu*, par J. Verne, I - IIe parties, Paris, J. Hetzel, 1883, 2 vol. "Voyages extraordinaires")
- VERNE (Giulio), *La Jangada: 800 leghe sull'Amazzone. Da Rotterdam a Copenhagen a bordo dell'yacht "S. Michele"*, Milano, A. Brigola, 1882, 3 vol. (*La "Jangada", huit cents lieues sur l'Amazone (De Rotterdam à Copenhague, à bord du yacht à vapeur*

"Saint-Michel"), par P. Verne, Paris, J. Hetzel, 1881, 2 vol., "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), La Jangada: 800 leghe sull'Amazzone. Da Rotterdam a Copenhagen a bordo dell'yacht "S. Michele", Milano, E. Sonzogno, 1896, 4 vol. (La "Jangada", huit cents lieues sur l'Amazone (De Rotterdam à Copenhague, à bord du yacht à vapeur "Saint-Michel"), par P. Verne, Paris, J. Hetzel, 1881, 2 vol., "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), La Jangada: 800 leghe sull'Amazzone. Da Rotterdam a Copenhagen a bordo dell'yacht "S. Michele", Milano, F. Guigoni, 1899, 4 vol. (La "Jangada", huit cents lieues sur l'Amazone (De Rotterdam à Copenhague, à bord du yacht à vapeur "Saint-Michel"), par P. Verne, Paris, J. Hetzel, 1881, 2 vol., "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Martin Paz: racconto, Milano, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1875, 120 p. (extrait de Le "Chancellor", suivi de Martin Paz, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1875, 224 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Martin Paz: racconto, Milano, S. Muggiani, 1878 (extrait de Le "Chancellor", suivi de Martin Paz, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1875, 224 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Martin Paz: racconto, Milano, F. Guigoni, 1893, 110 p. (extrait de Le "Chancellor", suivi de Martin Paz, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1875, 224 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Matias Sandorf, Milano, A. Brigola, 1888, 528 p. (Mathias Sandorf, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1885, 3 vol. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Matias Sandorf, Milano, A. Brigola, 2a edizione, 544 p. (Mathias Sandorf, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1885, 3 vol. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Matias Sandorf, Milano, F. Guigoni, 1888, 5 vol. (Mathias Sandorf, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1885, 3 vol. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Matias Sandorf, Milano, Reggiani, 1897, 2 vol. (Mathias Sandorf, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1885, 3 vol. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Le Meravigliose Avventure di mastro Antifer, Roma, E. Voghera, 1899, 2 vol. (Mirifiques Aventures de Maître Antifer, Ière partie, IIe partie, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Michele Strogoff: viaggio da Mosca ad Irkutsk, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1876, 170 p. (Michel Strogoff, Moscow-Irkoutsk, suivi de Un

drame au Mexique, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1876, "Magasin d'éducation et de récréation" t. 23-24, puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Michele Strogoff: viaggio da Mosca ad Irkutsk, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1877, 194 p. (Michel Strogoff, Moscow-Irkoutsk, suivi de Un drame au Mexique, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1876, "Magasin d'éducation et de récréation" t. 23-24, puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Michele Strogoff: viaggio da Mosca ad Irkutsk, Milano, S. Muggiani, 1877, 4 vol. (Michel Strogoff, Moscow-Irkoutsk, suivi de Un drame au Mexique, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1876, "Magasin d'éducation et de récréation" t. 23-24, puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Michele Strogoff: viaggio da Mosca ad Irkutsk, Milano, F. Guigoni, 1882, 4 vol. (Michel Strogoff, Moscow-Irkoutsk, suivi de Un drame au Mexique, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1876, "Magasin d'éducation et de récréation" t. 23-24, puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Mistress Branican, Milano, P. Carrara, 1898, 2 vol. (Mistress Branican, Ière partie, IIe partie, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1891-1892, 2 vol.)

VERNE (Giulio), Nord contro Sud, Milano, A. Brigola, 1889, 382 p. (Nord contre Sud, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1887, 2 vol., "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Nord contro Sud, Milano, F. Guigoni, 1889, 4 vol. (Nord contre Sud, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1887, 2 vol., "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Nouvelle fantastique, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1874, 128 p. (Edgard Poe et ses oeuvres, par J. Verne, Musée des familles. Lectures du soir, t. 19, juillet 1852, Paris, 1851-1852)

VERNE (Giulio), Nouvelle fantastique, Milano, Treves, 1874, 220 p. (Edgard Poe et ses oeuvres, par J. Verne, Musée des familles. Lectures du soir, t. 19, juillet 1852, Paris, 1851-1852)

VERNE (Giulio), Nouvelle fantastique, Milano, Barbini, 1878, 144 p. (Edgard Poe et ses oeuvres, par J. Verne, Musée des familles. Lectures du soir, t. 19, juillet 1852, Paris, 1851-1852)

VERNE (Giulio), Nouvelle fantastique, Milano, S. Muggiani, 1879, 144 p. (Edgard Poe et ses oeuvres, par J. Verne, Musée des familles. Lectures du soir, t. 19, juillet 1852, Paris, 1851-1852)

VERNE (Giulio), *Novelle fantastiche*, Milano, F. Guigoni, 1883, 127 p. (Edgard Poe et ses oeuvres, par J. Verne, Musée des familles. Lectures du soir, t. 19, juillet 1852, Paris, 1851-1852)

VERNE (Giulio), *Novelle fantastiche*, Milano, Treves, 1884, 3a edizione, 223 p. (Edgard Poe et ses oeuvres, par J. Verne, Musée des familles. Lectures du soir, t. 19, juillet 1852, Paris, 1851-1852)

VERNE (Giulio), *Il Paese delle pellicce*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1874, 2 vol. (Le Pays des fourrures, Ière - IIe partie, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1871-1873, 2 vol., "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Il Paese delle pellicce*, Milano, S. Muggiani, 1876, 576 p. (Le Pays des fourrures, Ière - IIe partie, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1871-1873, 2 vol., "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Il Paese delle pellicce*, Milano, F. Guigoni, 1882, 4 vol. (Le Pays des fourrures, Ière - IIe partie, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1871-1873, 2 vol., "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Il Paese delle pellicce*, Milano, A. Brigola, 1884, IV-407 p. (Le Pays des fourrures, Ière - IIe partie, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1871-1873, 2 vol., "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Il Paese delle pellicce*, Milano, E. Sonzogno, 1892, 408 p. (Le Pays des fourrures, Ière - IIe partie, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1871-1873, 2 vol., "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *P'tit Bonhomme*, vol. I, Roma, E. Voghera, 1899, 300 p. (P'tit Bonhomme, Ière partie: Les Premiers Pas, (IIe partie: Dernières Etapes), par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1893, 2 vol. "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Il Raggio verde: romanzo. Dieci ore di caccia: romanzo*, Milano, A. Brigola, 1883, IV-201 p. (Le Rayon-vert, suivi de Dix heures en chasse, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1882, 307 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Il Raggio verde: romanzo. Dieci ore di caccia: romanzo*, Milano, A. Brigola, 1886, 214 p. (Le Rayon-vert, suivi de Dix heures en chasse, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1882, 307 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Il Raggio verde: romanzo. Dieci ore di caccia: romanzo*, Milano, E. Sonzogno, 1896, 201 p. (Le Rayon-vert, suivi de Dix heures en chasse, par J. Verne,

Paris, J. Hetzel, 1882, 307 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Il Raggio verde: romanzo. Dieci ore di caccia: romanzo*, Milano, F. Guigoni, 1898, 2 vol. (Le Rayon-vert, suivi de Dix heures en chasse, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1882, 307 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Robur il conquistatore*, Milano, A. Brigola, 1888, 214 p. (Robur-le-conquérant, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1886, 318 p.)

VERNE (Giulio), *Robur il conquistatore*, Milano, F. Guigoni, 1888, 2 vol. (Robur-le-conquérant, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1886, 318 p.)

VERNE (Giulio), *I Ribelli della Bounty*, Milano, A. Brigola, 5a edizione, 1880, 248 p. (Les Cinq cents millions de la Bégum, suivi de Les Révoltés de la "Bounty", par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1879, 312 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *I Ribelli della Bounty*, Milano, Milano, F. Guigoni, 1893, 2 vol. (Les Cinq cents millions de la Bégum, suivi de Les Révoltés de la "Bounty", par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1879, 312 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *I Ribelli della Bounty*, Milano, Milano, E. Sonzogno, 1894, 206 p. (Les Cinq cents millions de la Bégum, suivi de Les Révoltés de la "Bounty", par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1879, 312 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *La Scoperta della terra*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879 (Les Grands Voyages et les grands voyageurs. Découverte de la terre, Ière partie - IIe partie, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1886, 318 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), *La Scoperta della terra*, Milano, E. Sonzogno, 1895, 494 p. (Les Grands Voyages et les grands voyageurs. Découverte de la terre, Ière partie - IIe partie, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1886, 318 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), *La Sfinge dei ghiacci*, Roma, E. Voghera, 1899, 300 p. (Le Sphinx des glaces, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1897, 2 vol. "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *La Scoperta del nuovo mondo*, Milano, S. Muggiani, 1878, 154 p. (Histoire des grands voyages et des grands voyageurs. Découverte de la terre, Ière série, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, "Magasin d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), *La Scoperta del nuovo mondo*, Milano, F. Guigoni, 1884, 112 p. (Histoire des grands voyages et des grands voyageurs. Découverte de la terre, 1ère série, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, "Magasin d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), *La Scoperta infernale*, Roma, E. Voghera, s. d. (1900), 311 p. (Face au drapeau, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1896, 347 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *Una scoperta prodigiosa*, Milano, S. Muggiani, 1877, 2 vol. (Prodigieuse découverte et ses incalculables conséquences sur les destinées du monde, par X. Nagrier, Paris, J. Hetzel, 1867 - d'après P. Gondolo della Riva, il s'agit d'un des premiers textes de J. Verne, publié sous un pseudonyme)

VERNE (Giulio), *Una scoperta prodigiosa*, Milano, F. Guigoni, 1892, 2 vol. (Prodigieuse découverte et ses incalculables conséquences sur les destinées du monde, par X. Nagrier, Paris, J. Hetzel, 1867 - d'après P. Gondolo della Riva, il s'agit d'un des premiers textes de J. Verne, publié sous un pseudonyme)

VERNE (Giulio), *La Scuola dei Robinson*, Milano, A. Brigola, 1883, IV-200 p. (L'Ecole des Robinsons, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1882, 202 p. "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *La Scuola dei Robinson*, Milano, A. Brigola, 1886, 308 p. (L'Ecole des Robinsons, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1882, 202 p. "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *La Scuola dei Robinson*, Milano, E. Sonzogno, 1897, 204 p. (L'Ecole des Robinsons, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1882, 202 p. "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *La Scuola dei Robinson*, Milano, F. Guigoni, 1898, 2 vol. (L'Ecole des Robinsons, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1882, 202 p. "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *La Stella del Sud. Il Paese dei diamanti*, Milano, A. Brigola, 1887, 266 p. (L'Etoile du Sud. Le Pays des diamants, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1884, 337 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *La Stella del Sud. Il Paese dei diamanti*, Milano, F. Guigoni, 1887, 3 vol. (L'Etoile du Sud. Le Pays des diamants, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1884, 337 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), *La Stella del Sud. Il Paese dei diamanti*, Milano, E. Sonzogno, 1899, 255 p. (L'Etoile du Sud. Le Pays des diamants, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1884, 337 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Storia dei grandi viaggiatori da Annone Cartaginese a Cristoforo Colombo, Milano, Treves, 1876, 2a edizione, 252 p. (Histoire générale des grands voyages et des grands voyageurs. Découverte de la terre, Ière série, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1870, "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), Storia dei grandi viaggiatori da Annone Cartaginese a Cristoforo Colombo, Milano, S. Muggiani, 1877, 2 vol. (Histoire générale des grands voyages et des grands voyageurs. Découverte de la terre, Ière série, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1870, "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), Storia dei grandi viaggiatori da Annone Cartaginese a Cristoforo Colombo, Milano, F. Guigoni, 1884, 2 vol. (Histoire générale des grands voyages et des grands voyageurs. Découverte de la terre, Ière série, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1870, "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), La Strada di Francia, Milano, A. Brigola, 1889, 212 p. (Le Chemin de France, suivi de Gil Braltar, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1887, 325 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), La Strada di Francia, Milano, F. Guigoni, 1889, 2 vol. (Le Chemin de France, suivi de Gil Braltar, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1887, 325 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio) La Terra sottosopra, Milano, P. Carrara, 1897, 212 p. (Sans-dessus-dessous, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1889, 204 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Il Testamento di uno stravagante, Milano, P. Carrara, 1898, 552 p. (Le Testament d'un excentrique, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1899, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Le Tribulazioni di un cinese in China, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1880, 144 p. (Les Tribulations d'un Chinois en Chine, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1879, 316 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Le Tribulazioni di un cinese in China, Milano, A. Brigola, 1886, 208 p. (Les Tribulations d'un Chinois en Chine, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1879, 316 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Le Tribulazioni di un cinese in China, Milano, E. Sonzogno, 1894, 220 p. (Les Tribulations d'un Chinois en Chine, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1879, 316 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Le Tribulazioni di un cinese in China, Milano, F. Guigoni, 1896, 2 vol. (Les Tribulations d'un Chinois en Chine, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1879, 316 p. "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Ventimila leghe sotto i mari, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1873 (Vingt mille lieues sous les mers, par J. Verne, 1871, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Ventimila leghe sotto i mari, Milano, S. Muggiani, 1878, 4 vol. (Vingt mille lieues sous les mers, par J. Verne, 1871, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Ventimila leghe sotto i mari, Milano, Treves, 1882, IV-291 p. (Vingt mille lieues sous les mers, par J. Verne, 1871, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Ventimila leghe sotto i mari, Milano, E. Sonzogno, 1889, 436 p. (Vingt mille lieues sous les mers, par J. Verne, 1871, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Ventimila leghe sotto i mari, Milano, F. Guigoni, 1891, 4 vol. (Vingt mille lieues sous les mers, par J. Verne, 1871, "Magasin d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Viaggio al centro della terra, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1873, 436 p. (Voyage au centre de la terre, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1864, 335 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Viaggio al centro della terra, Milano, S. Muggiani, 1878, 4 vol. (Voyage au centre de la terre, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1864, 335 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Viaggio al centro della terra, Milano, Treves, 1882, IV-291 p. (Voyage au centre de la terre, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1864, 335 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Viaggio al centro della terra, Milano, E. Sonzogno, 1889, 436 p. (Voyage au centre de la terre, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1864, 335 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), Viaggio al centro della terra, Milano, F. Guigoni, 1891, 4 vol. (Voyage au centre de la terre, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1864, 335 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), I Viaggi di Marco Polo, unica versione fedelmente riscontrata sul codice Magliabeccano e sulle opere di Charton, per cura di Ezio Colombo, Milano, S. Muggiani, 1878, 143 p. (extrait de La Découverte de la terre, Histoire des grands voyageurs, Ière série, chap. IV, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1870, 283 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), I Viaggi di Marco Polo, versione di Ezio Colombo, Milano, F. Guigoni, 1884, 108 p. (extrait de La Découverte de la terre, Histoire des grands voyageurs, 1ère série, chap. IV, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1870, 283 p. "Bibliothèque d'éducation et de récréation")

VERNE (Giulio), Viaggi straordinari di un reporter, Milano, 1895, in -8°, (Claudius Bombarnac, par J. Verne - Le faux titre et le titre de départ portent en sous-titre: Carnet d'un reporter, Paris, J. Hetzel, "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), I Violatori di blocco, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1873, 172 p. (extrait de Une ville flottante suivi des Forceurs de blocus, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1871, "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

VERNE (Giulio), I Violatori di blocco, Milano, E. Sonzogno, 1888, 172 p. (extrait de Une ville flottante suivi des Forceurs de blocus, par J. Verne, Paris, J. Hetzel, 1871, "Bibliothèque d'éducation et de récréation", puis "Voyages extraordinaires")

WOILLEZ (Caterina), Il Fratello e la sorella ovvero le Lezioni dell'avversità, Bologna, Mareggiani, 1874, 224 p. (Le Frère et la soeur, ou les Leçons de l'adversité, par Mme Woillez, Tours, A. Mame, 1850, in -12, 286 p., "Bibliothèque de la jeunesse chrétienne")

WOILLEZ (Caterina), L'Orfana di Mosca ossia la Giovane educatrice: racconto, trad. A.M. Izumia, Firenze, Torelli, 1863, IX-206 p. (L'Orpheline de Moscou, ou la Jeune institutrice, par Mme Woillez, Tours, A. Mame et fils, 1854, 240 p.)

WOILLEZ (Caterina), L'Orfana di Mosca ossia la Giovane educatrice: racconto, Milano, 1870 (L'Orpheline de Moscou, ou la Jeune institutrice, par Mme Woillez, Tours, A. Mame et fils, 1854, 240 p.)

WOILLEZ (Caterina), L'Orfana di Mosca ossia la Giovane educatrice: racconto, Pisa, Tipografia delle Letture cattoliche, 1871 (L'Orpheline de Moscou, ou la Jeune institutrice, par Mme Woillez, Tours, A. Mame et fils, 1854, 240 p.)

WOILLEZ (Caterina), L'Orfana di Mosca ossia la Giovane educatrice: racconto, Firenze, Salani, 5a edizione, 1878, 2 vol. (L'Orpheline de Moscou, ou la Jeune institutrice, par Mme Woillez, Tours, A. Mame et fils, 1854, 240 p.)

WOILLEZ (Caterina), L'Orfana di Mosca ossia la Giovane educatrice: racconto, Firenze, Salani, 1894, 261 p. (L'Orpheline de Moscou, ou la Jeune institutrice, par Mme Woillez, Tours, A. Mame et fils, 1854, 240 p.)

WOILLEZ (Caterina), *Il Robinson delle fanciulle*, Milano, P. Carrara, 1870 (Emma, ou le Robinson des demoiselles, par Mme Woillez, Paris, Langlumé et Peltier, 1835, in -12, 351 p.)

WOILLEZ (Caterina), *Il Tamburino o i Due amici: racconto*, versione del sac. Pietro Bazetti, Bergamo, Mazzoleni, 1852, in -16, 156 p. (*Le Jeune Tambour, ou les Deux amis*, par Mme Woillez, Tours, A. Mame, 1846, 310 p. "Bibliothèque de la jeunesse chrétienne")

WOILLEZ (Caterina), *Il Tamburino ovvero l'orfano spagnolo*, prima versione dal francese, Milano, Lavezzari, 1869, in -16 (*Le Jeune Tambour, ou les Deux amis*, par Mme Woillez, Tours, A. Mame, 1846, 310 p. "Bibliothèque de la jeunesse chrétienne")

WOILLEZ (Caterina), *Il Tamburino o i Due amici: racconto*, traduzione di Michele Barsotti, Bologna, Tipografia Felsinea, 1880, 2 vol. (*Le Jeune Tambour, ou les Deux amis*, par Mme Woillez, Tours, A. Mame, 1846, 310 p. "Bibliothèque de la jeunesse chrétienne")

WOILLEZ (Caterina), *Il Tamburino o i Due amici: racconto*, Torino, Tipografia Artigianelli, 1890, 100 p. (*Le Jeune Tambour, ou les Deux amis*, par Mme Woillez, Tours, A. Mame, 1846, 310 p. "Bibliothèque de la jeunesse chrétienne")

REPertoire D'OUVRAGES ITALIENS TRADUITS EN FRANCAIS

AMICIS (Edmondo De), *Cuore*, traduction française par A. Piazza, Livre de lecture pour toutes les écoles, Paris, C. Delagrave, 1892, in -18, 319 p. (*Cuore*, libro per i ragazzi d'E. De Amicis, Milano, Treves, 1886, 339 p.)

AMICIS (Edmondo De), *Grands Coeurs*, traduction française par A. Piazza, livre de lecture pour toutes les écoles, Paris, C. Delagrave, 1892, 3a edizione, in -18, 320 p. (*Cuore*, libro per i ragazzi d'E. De Amicis, Milano, Treves, 1886, 339 p.)

AMICIS (Edmondo De), *Scènes de la vie militaire*, Paris, Librairie Illustrée, s. d. (1886), 267 p. (*La Vita militare*, di E. De Amicis, Milano, Treves, 1880, nuova edizione, 475 p.)

AMICIS (Edmondo De), *Sous les drapeaux* ("La vita militare"), traduit de l'italien sur la 26e édition, par Gérard Du Puy, préface de Philippe Monnier, 4e éd., Chaux-de-Fonds, F. Zahan, 1892, 348 p. (*La Vita militare*, di E. De Amicis, Milano, Treves, 1880, nuova edizione, 475 p.)

BOSCO (dom Jean), *Angèle ou l'orpheline des Apennins*, Nice, imprimerie du Patronage Saint-Pierre, 1881 (*Angelina o l'Orfanella degli Appennini: racconto di don G. Bosco*, Torino, Tipografia Salesiana, 1895, 6a edizione, in -24, 60 p.)

BOSCO (dom Jean), *Le Catholique dans le monde, Entretiens familiers d'un père avec ses enfants sur la religion*, traduit de l'italien, Nice, imprimerie du Patronage Saint-Pierre, 1886, in -16, 366 p. (*Il Cattolico nel secolo: trattenimenti famigliari intorno alla religione di don G. Bosco*, Torino, Tipografia Salesiana, 1887, in -16, 454 p.)

BOSCO (dom Jean), *Conseils à un jeune homme pour acquérir l'habitude de la vertu, et indication des principales choses qu'il doit surtout éviter*, Nice, imprimerie du Patronage Saint-Pierre, 1882, in -16, 42 p. (*Il giovane provveduto per la pratica dei suoi doveri negli esercizi di cristiana pietà, di don G. Bosco*, Torino, Tipografia Salesiana, 1878, 72e edizione, in -32)

BOSCO (dom Jean), *Histoire sainte à l'usage des classes et particulièrement du cours élémentaire*, Nice, imprimerie du Patronage Saint-Pierre, 1889, in -16, VII-316 p., fig. (*Storia sacra, per uso delle scuole e specialmente delle classi elementari, di don G. Bosco*, Torino, Tipografia Salesiana, 1899, 47e edizione, in -16, 286 p.)

BOSCO (dom Jean), *Histoire sainte à l'usage des classes et particulièrement du cours élémentaire*, Nice, imprimerie du Patronage Saint-Pierre, 1892, 2e édition, in -16, 384 p. (*Storia sacra, per uso delle scuole e specialmente delle classi elementari, di don G. Bosco*, Torino, Tipografia Salesiana, 1899, 47e edizione, in -16, 286 p.)

BOSCO (dom Jean), *Biographie du jeune Louis Fleury-Antoine Colle*, Nice, imprimerie du Patronage Saint-Pierre, 1881 (*Louis Fleury Antoine Colle de la Farlède, di don G. Bosco*, Torino, Tipografia Salesiana, 1862, in -16, 125 p.)

BOSCO (dom Jean), *Le Petit Pâtre des Alpes, ou Vie du jeune François Besucco d'Argentera*, Nice, imprimerie du Patronage Saint-Pierre, 1883, in -32, 135 p. (*Il pastorello delle Alpi, ovvero vita del giovane Francesco Besucco d'Argentera, di don G. Bosco*, Torino, Tipografia Salesiana, 1893, 4a edizione, in -24, 164 p.)

BOSCO (dom Jean), *Pierre ou la Puissance d'une bonne éducation. Curieux épisode contemporain*, Nice, 1883, imprimerie du Patronage Saint-Pierre (*Pietro, ossia la Forza della buona educazione: curioso episodio contemporaneo, di don G. Bosco*, Torino, Tipografia Salesiana, 1885, in -16, 108 p.)

BOSCO (dom Jean), *Vie du jeune Dominique Savio, élève de l'oratoire de S. François de Sales*, Nice, imprimerie du Patronage Saint-Pierre, 1884, in -16, 133 p. (*Vita del giovinetto Domenico Savio, allievo dell'oratorio di S. Francesco di Sales, di don G. Bosco*, Torino, Libreria Salesiana, 1894, in -24, 189 p.)

BOSCO (dom Jean), *Vie de Saint Joseph*, traduit de l'italien sur la 2e édition, par François-Joseph Béthaz, Nice, imprimerie du Patronage Saint-Pierre, 1883, in -32,

1883 (Vita di San Giuseppe, sposo di Maria ss. e padre putativo di Gesu' Cristo, di don G. Bosco, Torino, Tipografia Salesiana, 1891, 4a edizione, in -24, 88 p.)

CANTU (César), Education morale. Le Bon petit garçon, ou les Récits du maître d'école, lectures pour l'enfance, imitées de l'italien par mme Amable Tastu, Paris, Didier, 1841, in -16, X-192 p., pl. (Lecture morali. Il Buon Fanciullo, di C. Cantu', Milano, Perelli, 1840, 7a edizione milanese, (1837 Ia) in -16.)

CANTU (César), Les Récits d'un instituteur aux enfants de son école, imité de l'italien et augmenté par M. l'abbé D. Pinart, Tours, A. Mame, 1862, 5e édition, in -18, 188 p., pl. "Bibliothèque des écoles chrétiennes" (Lecture morali. Il Buon Fanciullo, di C. Cantu', Milano, Perelli, 1840, 7a edizione milanese (1837 Ia), in -16.)

CANTU (César), Education morale populaire. 2e partie: Monsieur Bonhomme, ou l'Adolescent conduit à la vertu, au savoir et à l'industrie, lectures pour l'adolescence imitées de l'italien par Mme Amable Tastu, Paris, Didier, 1841, in -16, VIII-296 p. et pl. (Perseverando. Il Giovinetto drizzato alla bontà, al sapere, all'industria, di C. Cantu', Milano, Perelli, 1840, 7a edizione milanese (1837 Ia) in -16, 171 p.)

CANTU (César), Education morale populaire. 3e partie: L'Honnête Homme, lectures pour la jeunesse imitées de l'italien par Mme Amable Tastu, Paris, Didier, 1841, in -16, XII-252 p., pl. (Perseverando. Il Galantuomo, Milano, Perelli, 1840, 7a edizione milanese (1837 Ia) in -16)

CANTU (César), Education morale populaire. 4e partie: Le Portefeuille d'Ambroise, lectures pour tous les âges imitées de l'italien par Mme Amable Tastu, Paris, Didier, 1841, in -16, VIII-192 p. et pl. (Carlambrogio da Montevicchia, di C. Cantu', Milano, "Nuovo Amico della Gioventu'", A. Stella, 1836, vol.II, 69 p.)

CANTU (César), Lectures morales, instructives et religieuses pour le premier âge, par César Cantu, traduites de l'italien par Louis N... (ouvrage adopté par les écoles primaires de l'Italie), Châtillon-sur-Seine, F. Lebeuf, 1850, in -18, IV-119 p. (Lecture morali. Il Buon Fanciullo, di C. Cantu', Milano, Perelli, 1840, settima edizione milanese (1837 Ia), in -16)

FORNARI (Pasquale), Aventures émouvantes d'un petit prince et de sa soeur, racontées aux enfants, traduit de l'italien par Soledade da Sylva, Paris, H. Hatier, 1898, in -8°, 191 p., fig. "Bibliothèque anecdotique et littéraire" (Le commoventi avventure di un principino e di sua sorella, di P. Fornari, Milano, U. Hoepli, 1879, in -16)

MANZONI (Alessandro), Les Fiancés, histoire milanaise du XVIIe siècle suivie de l'ode sur la Nativité, traduits de l'italien par Antony Deschamps, Paris, A. René, 1841, 2 vol. "Bibliothèque des demoiselles" (I Promessi Sposi di A. Manzoni, 1825-1827)

MANZONI (Alessandro), Les Fiancés, traduction nouvelle par Auguste de Tillemont, édition revue pour la jeunesse, Limoges, E. Ardant et C. Thibaut, 1867, in -8°, VII-

359 p., fig. "Bibliothèque religieuse, morale, littéraire pour l'enfance et la jeunesse" (I Promessi Sposi, di A. Manzoni, 1840-1842)

MANZONI (Alessandro), Les Fiancés, édition abrégée, Paris, L. Hachette, 1890, in -4°, 543 p., pl., "Bibliothèque des écoles et des familles" (I Promessi Sposi, di A. Manzoni, 1840-1842)

MANZONI (Alessandro), Lucia Mondella, nouvelle italienne tirée des Fiancés de Manzoni, Paris, Gaume frères libraires, 1834, 4 vol. "Bibliothèque Instructive et Amusante" (I Promessi Sposi, di A. Manzoni, 1825-1827)

PELLICO (Silvio), Conseils à la jeunesse, extraits des "Devoirs des hommes", traduit de l'italien par ***, édition abrégée pour la jeunesse, Lille, L. Lefort, 1834, in -12, 99 p. (Dei Doveri degli uomini, discorso a un giovane di S. Pellico, 1833)

PELLICO (Silvio), Manuel du jeune homme, extrait du "Traité des devoirs", publié par Mme J.V. Daubie, Paris, 5 rue de la Pompe, 1872, 63 p. (Dei Doveri degli uomini, discorso a un giovane di S. Pellico, 1833)

PELLICO (Silvio), Mes prisons ou Mémoires de Silvio Pellico, traduction nouvelle par M. l'abbé B..., Tours, A. Mame, 1838, in -12, IV-292 p. "Bibliothèque de la jeunesse chrétienne" (Le Mie prigionieri, di S. Pellico, 1832)

PELLICO (Silvio), Mes prisons ou Mémoires de Silvio Pellico, traduction nouvelle par M. l'abbé B..., Tours, A. Mame, 1841, 312 p. (Le Mie prigionieri, di S. Pellico, 1832)

PELLICO (Silvio), Oeuvres choisies: Mes prisons. Des Devoirs des hommes. Idegarde. Lettres inédites, traduction nouvelle, précédée d'une notice, par Mme Woillez, Tours, A. Mame, 1846, in -8°, 384 p., pl. "Bibliothèque de la jeunesse chrétienne" (Le Mie Prigionieri. I Doveri degli uomini, discorso a un giovane. Idegarde. Lettere inedite di S. Pellico)

PELLICO (Silvio), Oeuvres choisies: Mes prisons. Des Devoirs des hommes. Idegarde. Lettres inédites, traduction nouvelle et revue à l'usage de la jeunesse, Tours, A. Mame et fils, 1864, 380 p., pl. (Le Mie prigionieri, di S. Pellico, 1832)

PELLICO (Silvio), Mes prisons, édition à l'usage de la jeunesse, Paris, Charavay, Mentoux, Martin, 1892, in -8°, 160 p., fig. (Le Mie prigionieri, di S. Pellico, 1832)

SACCHI (Joseph), Choix des nouvelles et contes, traduit de l'italien par Léopold Ormières, Limoges, E. Ardant, 1873, in -16, 120 p. "Bibliothèque religieuse, morale et littéraire pour l'enfance et la jeunesse" (Racconti biografici di G. Sacchi, pubblicati ad uso di libro di premio, Milano, A. Brigola, 1872, 344 p.)

SALGARI (Emile), *Les Mystères de la jungle noire*, traduction de J. de Casamassimi, Paris, Montgredien, 1899, in -18, 328 p., pl. (*I Misteri della giungla nera: racconto di E. Salgari*, Genova, Donath, 1895, 378 p.)

SALGARI (Emile), *Les Robinsons italiens*, traduction de J. de Casamassimi, Paris, Montgredien, 1899, in -18, 328 p., pl. (*I Robinson italiani: avventure*, di E. Salgari, Genova, Donath, 1897, 252 p.)

SOAVE (Francesco), *Nouvelles morales exemplaires et amusantes à l'usage de la jeunesse*, traduites de l'italien par E.T. Simon de Troyes, Paris, H. Agasse, 1802, 2e édition augmentée d'une 2e partie, 179 p. (*Novelle morali del padre F. Soave*, edizione accresciuta, Venezia, Graziosi, 1786)

SOAVE (François), *Nouvelles morales*, traductions de Mme Louise Colet, précédées d'une notice sur François Soave, Paris, A. Royer, 1845, in -12, 179 p. (*Novelle morali del padre F. Soave*, edizione accresciuta, Venezia, Graziosi, 1782)

TAVERNA (Abbé Giuseppe), *Historiettes morales*, traduites par Luigi Oderici Dinan, imprimerie de J.B. Huart, 1836, in -12, 165, fig. (extrait de *Prime Letture per i fanciulli di G. Taverna*, Parma, Pietro Fiaccadori, 1800)

THOUAR (Pierre), *Anna et Maria, ou Deux chemins dans la vie*, traduction libre de l'italien par André le Conteur, Saint-Germain-en-Laye, Beau, 1847, in -18, XIII-208 p., pl. (extrait de "*La Guida dell'educatore*", Firenze, Gabinetto Vieusseux, 1836-1845)